

༄༅། ། དཔལ་ན්වී སුර් ສාර් ວක් ສූර් ພම් ວඹද ສාස් ພමක් ວක් ສූර්
සැස් ວක් ສූර් ພම් ວඹද ສාස් ||

A Series of Fulfillment-Petitions, Offering and Praise,
and Golden Drinks to the Guardians
of the Glorious Drikung Kagyu





Kyodpa Jigten Sumgon
the founder of the Glorious Drikung Kagyu Lineage



His Holiness Drikung Kyabgon Tinley Lundup
the 37th Throne Holder of the Glorious Drikung Kagyu Lineage



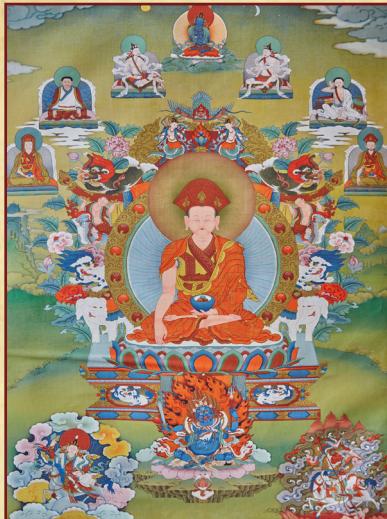
༄༅། ། དཔལ་ན්වී ສුද් ວාර ວක්කුද් ໃහි ສුද් ມටි ວඹද් ວස්ස් ວමක්ද් ວස්ස්ද්
වාසේ ສුද් ວාර ວක්කුද් ໃහි ວඹද් ວස්ස්||

A Series of Fulfillment-Petitions, Offering and Praise,
and Golden Drinks to the Guardians
of the Glorious Drikung Kagyu



ଦର୍ଶନୁତ୍ତମିକ୍ଷାମ୍ବିଦ୍ଧମୁଖ୍ୟା

NAMO GURU DEVA DĀKINI DHARMAPĀLAYA



ଶ୍ରୀଦ୍ଵାରାନାନ୍ଦୀ

Short Lineage Prayer

ଦେହରକରନନ୍ଦିର୍ଭ୍ରାତରନ୍ଦା । ପରମିଦ୍ଵାରାର୍ଥବାଶୁଦ୍ଧିଶହେମର୍ଗୀ ।
ବାରବ୍ରିଦ୍ଧଶୁଦ୍ଧାଳ୍ପକର୍ମବାଚିବନ୍ଦନା । କର୍ମଶୁଦ୍ଧାପର୍ଯ୍ୟନ୍ତକର୍ମଶୁଦ୍ଧନା ।
ଶର୍ଵାନାନ୍ଦିନାର୍ଥବନନାକୃତପର୍ଯ୍ୟନ୍ତପର୍ଯ୍ୟନ୍ତନା ॥

DOR JE CHANG CHEN TI LO NĀ RO DANG/
MAR PA MI LA CHÖ JE GAM PO PA/
KA DRIN SUM DEN TSA WE LA ME ZHAB/
TSA GYÜ LA MA YI DAM CHÖ KYONG LA/
SOL WA DEB SO DAG GYÜ JIN GYI LOB//

Great Vajradhara (Tib. Dorje Chang), Tilopa, Nāropa,
Marpa, Milarepa, Dharma Lord Gampopa,
to the feet of the root lama, who possesses the three kindnesses,
and to all the root and lineage lamas, yidam deities and
Dharma protectors.

Please permeate my mind with your magnificent blessing.





শুনসেমসু

Short refuge prayer

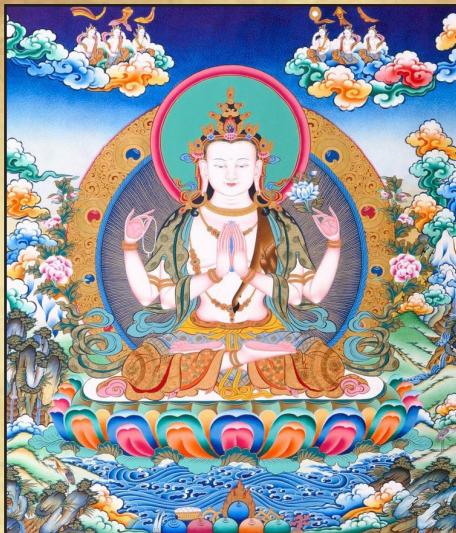
বুদ্ধ শুনসেক্স দ্বারা কৃত প্রক্ষেপণ এবং প্রযোগ
বুদ্ধ শুনসেক্স দ্বারা কৃত প্রক্ষেপণ এবং প্রযোগ

SANG GYE CHÖ DANG TSHOG KYI CHOG NAM LA/
JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI/
DAG GI JIN SOG GYI PE SÖ NAM KYI/
DRO LA PHEN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHOG//

In the Buddha, Dharma and the Sangha
I take refuge until attaining enlightenment.
By the merit of my generosity and so forth,
may I achieve Buddhahood for the sake of the sentient beings.

Repeat three times.





କନ୍ଦପେଦଶବୀତୀ ।

The Four Immeasurables

ମା'ନମ'ମାରନ୍ଦମା'ହରି'ଶମନ'କନ୍ଦପେଦଶବୀତୀ'କୁ'ନନ୍ଦମୁଖ'ମରଣୁରତୀ ।

ଶୁଣ'ନନ୍ଦମୁଖ'ନନ୍ଦମୁଖ'ନନ୍ଦମୁଖ'ଶୁଣ'ନନ୍ଦମୁଖ'ମରଣୁରତୀ ।

ଶୁଣ'ନନ୍ଦମୁଖ'ନନ୍ଦମୁଖ'ନନ୍ଦମୁଖ'ନନ୍ଦମୁଖ'ଶୁଣ'ନନ୍ଦମୁଖ'ମରଣୁରତୀ ।

ଶ୍ରୀରଙ୍ଗକଣାନ୍ଦମାଟୀ'ନନ୍ଦମୁଖ'ନନ୍ଦମୁଖ'ନନ୍ଦମୁଖ'ଶ୍ରୀରଙ୍ଗକଣାନ୍ଦମାଟୀ ।

MA NAM KHA DANG NYAM PE SEM CHEN THAM CHE

DE WA DANG DE WE GYU DANG DEN PAR GYUR CHIG/

DUG NGAL DANG DUG NGAL GYI GYU DANG DRAL WAR GYUR CHIG/

DUG NGAL ME PE DE WA DANG MI DRAL WAR GYUR CHIG/

NYE RING CHAG DANG NYI DANG DRAL WE

TANG NYOM LA NE PAR GYUR CHIG//

May all mother sentient beings as infinite as space possess happiness
and the causes of happiness.

May they be free from suffering and the causes of suffering.

May they never lack the happiness that is free from suffering.

May they abide in equanimity, free from both attachment and aversion.

Repeat three times.



བདୟ ཤକ୍ରା ନଦ୍ରା ନଶ୍ଚିଦାତୀ

Self Generating as Supreme Bliss (samvara):

ନଦ୍ରା ହିନ୍ଦୁ ନକ୍ଷା ଲାଙ୍ଗୁ ହିନ୍ଦୁ ଶଶ୍ଵତ୍ ଶଶ୍ଵତ୍ ।
ଶଶ୍ଵତ୍ ମରମରମଶିଶୁ ଶଶ୍ଵତ୍ ମରମରମଶିଶୁ ।
ଶଶ୍ଵତ୍ ମରମରମଶିଶୁ ଶଶ୍ଵତ୍ ମରମରମଶିଶୁ ।
ଶଶ୍ଵତ୍ ମରମରମଶିଶୁ ॥

DAG NYI MA CHÖ KE CHIG DREN DZOG SU/
KHOR LO DOM PA THING NAG DOR DRIL DZIN/
PHAG MO MAR MO DRI GUG THÖ DZIN KHYÜ/
GAR GÜ NYAM DEN PAL GYI CH'E NAM DZOG/
PE NYI JIG DÜ DEN LA SAL WAR GYUR//

Through an uncontrived perfect instantaneous recollection,
I become Cakrasamvara, dark-blue, holding a vajra and bell,
embracing Red Vārāhi, who holds a hook-knife and skull.

With the nine graces of dance and fully adorned with the glorious apparels,
I am on the cushion of Bhairava and Kālarātrī upon a lotus and sun.



ॐ ହ୍ରି ହା ହା ହୁଂ ହୁଂ ଫତ

OM HRĪ HA HA HŪNG HŪNG PHAT/

Recite this as much as possible.



શર્ષાપક્તદાર્તસ્વરૂપાનુભવિ

Torma Offering

રંગનીદ્ધિદમાલ્લરાસથાનરી | પ્રણાશશ્રીયાસાન્નિશરંધીંશી |
અન્નાનુદ્ધિશાનીંશી | આન્નાનુદ્ધિશાન્નિશરાન્નાનુના |

RANG NYI YI DAM LHAR SAL WE/
THUG SOG LE TRÖ RAM YAM KHAM/
ME LUNG CHU YI BA LING GI/
NYE KYÖN SEG JANG TOR NE KYANG/

I appear as the yidam deity. From the seed syllable at my heart emanate
RAM, YAM and KHAM. By the fire, wind and water the faults and
defects of the torma are burned, scattered and washed away.

હું મેદે સ્નેદુઃખ્યે દ્વારા | એ ન્નુદ્ધિ યદસાનીદ્વારા |
એ ન્નુદ્ધિ બ્રહ્માસાના | જૈન્નુદ્ધિ હૃદાના |

LUNG ME TENG DU THÖ GYE TENG/
DE KYONG YANG SHING GYA CHEN NANG/
SHA NGA DÜ TSI NGAR CHE PA/
OM HUNG TRĀM HRĪ Ā DAG DANG/

Above wind and fire is a hearth of skulls,
above which is a vast and spacious skull
filled with the five meats and five nectars.

[The five meats] are marked with OM, HUNG,
TRĀM, HRĪ and Ā

મું સ્નું સ્નું સ્નું સ્નું સ્નું | ન્નું બેસાન્નાન્નાન્નાન્ના |
સ્નું ગાયનાન્નાન્નાન્નાન્ના | ન્નીબાન્નાન્નાન્નાન્ના |

MĀM LĀM BĀM PĀM TĀM GYI TSHEN/
HUNG ZHE NA BUG LUNG GI BÜ/
LUNG YÖ ME BAR DZE ZHU ZHING/
KHOLO WE NYE KYÖN BU WE TSHUL/



and [the five nectars] with MĀM, LĀM, BĀM, PĀM and TĀM.
A wind of HŪNG emerges from the nostrils, blowing, stirring,
and lighting the fire which melts and boils the substances.

The defects bubble over

ସୁନ୍ଦରିଦ୍ଵାଶମର୍ଣ୍ଣିଶରଦଶା । ପାହକ୍ଷଦକ୍ଷାଶେତ୍ରୁଙ୍ଗୁଙ୍ଗୋ ।
ଏକେଶାପଶାର୍ଦ୍ଦନ୍ଧର୍ମନନ୍ଦକ୍ଷେତ୍ରା । ଦ୍ଵିନ୍ଦେଶପିରିଶାଶୁମାଶାପଶବଦଶା ।

LÜ CHING DANG MA MER GYI KHENG/
KHA CHÖ DA TENG HŪNG Å OM/
TSEG LE Ö THRÖ DÜ TSI KUG/
DRE SHING YIG SUM DA WAR CHE/

and the pure essence fills [the skull] to the brim.

Above a moon-disk lid, HŪNG Å OM are stacked one above another.
From these light radiates and gathers nectar,
which merges [with the syllables.]

ଶ୍ରୀଶନ୍ଦକ୍ଷିରବ୍ରିଦ୍ଧିଶାପିଶା । ଯିଥେଶବନ୍ଦକ୍ଷେତ୍ରମହାଶୂନ୍ୟମାନଃ ।

Ö ZHU DÜ TSIR THIM PA YI/
YE SHE DÜ TSI GYA TSHOR GYUR/

The three syllables and moon disk melt into light and dissolve into the
nectar. Thus it transforms into an ocean of wisdom nectar.

ଅଞ୍ଜୁଙ୍ଗୁଙ୍ଗୋହରିତ୍ତିତ୍ତିଃ । ଏତଶୁଶ୍ରାଵନଃ ।

OM Å HŪNG HA HO HRĪ/

Recite three times.

ଶ୍ରୀଶନ୍ଦକ୍ଷିରବ୍ରିଦ୍ଧିଶାପିଶା । ଶିର୍ଦ୍ଦନ୍ଧର୍ମଶାପିଦମାନଃ ।
ଏତରଥ୍ବକ୍ଷର୍ମଶାଶୁନ୍ୟମରିକ୍ଷଶା । ଶିର୍ଦ୍ଦନ୍ଧର୍ମଶାଶୁନ୍ୟମରିଦମାନଃ । ।

RANG GI THUG KE SA BÖN LE/
Ö THRÖ LA MA YI DAM DANG/
KHA DRO CHÖ KYONG SUNG ME TSHOG/
NOR LHA CHOG KYONG ZHI DAG DANG/



From the seed syllable at my heart radiates light inviting the lama, yidam
and dākinīs the dharma protectors and guardians, wealth gods,
guardians of the directions, territory owners,

॥ མྚୋଶାର୍ଦ୍ଦେଶାର୍ଦ୍ଦପାଶାର୍ଦ୍ଦକଶାର୍ଦ୍ଦନ୍ତଶାର୍ଦ୍ଦନ୍ତଶା ॥ ଶ୍ରୀରତ୍ନମଣ୍ଡଳୀରତ୍ନମଣ୍ଡଳୀରତ୍ନମଣ୍ଡଳୀରତ୍ନମଣ୍ଡଳୀ ।

GEG RIG LEN CHAG DRO DRUG CHE/
CHEN DRANG TRIN TAR DÜN DU TIB/

obstructing spirits, karmic creditors and the six classes of beings,
who then gather before me like billowing clouds.

ଆରହ୍ତ ଆକ୍ଷି ଶ୍ଵାସ ଶ୍ଵାସ କୁର୍ମି ଆଶ୍ରମୀ ଶକ୍ତି ଦୈତ୍ୟ
ଏହୁ ଅୁଧୁର୍ମୁଖ ଶିଶୁରକ୍ଷଣ୍ଠି

Offer with: ARGHAM / PĀDYAM / PUSHPAM / DHUPAM /
ALOKE / GHANDE / NEVIDYA / SHAPTA Ā HŪNG/

ମଶ୍ରେଶାର୍ଦ୍ଦପାଶାର୍ଦ୍ଦନ୍ତଶା ॥ ଶ୍ରୀରତ୍ନମଣ୍ଡଳୀରତ୍ନମଣ୍ଡଳୀରତ୍ନମଣ୍ଡଳୀରତ୍ନମଣ୍ଡଳୀ ।
ରତ୍ନମଣ୍ଡଳୀରତ୍ନମଣ୍ଡଳୀରତ୍ନମଣ୍ଡଳୀରତ୍ନମଣ୍ଡଳୀ ।

DRÖN RIG GONG MA NE RIM ZHIN/ JAG Ö DOR JE BU GU YI/
TOR MA DRANG SOL NYE TSHIM GYUR/

According to their ranking order, these guests partake of the torma with
light tubes [emerging from their] vajra tongues and thus are pleased and
satisfied.

ଆରୁଧୁର୍ମୁଖ ବିଶ୍ଵାସାର୍ଦ୍ଦନ୍ତଶା ।
ଶ୍ରୀରତ୍ନମଣ୍ଡଳୀରତ୍ନମଣ୍ଡଳୀରତ୍ନମଣ୍ଡଳୀରତ୍ନମଣ୍ଡଳୀ ।

OM Ā HŪNG/ DRIN CHEN TSA WE LA MA DANG/
DRUG PA DOR JE CHANG LA SOG/
WANG LUNG MEN NGAG DAM PA DANG/

OM Ā HŪNG Kind root guru, the sixth Buddha, Vajradhara,
and so forth, gurus of the old and new lineages
who impart empowerment,



གານརྩେ ད୍ୱାତୁ གୁଦ୍ଧ ད୍ୱାତୁ མୁନ୍ମା ལ གୁରୁ བୈଶା ད୍ୱାତୁ ད୍ୱାତୁ མୁନ୍ମା
ଶେଷା ହୃଦୟା ଶ୍ଵିନ୍ଦ୍ରମକ୍ଷା ସିଦ୍ଧାତ୍ମା ଶ୍ଵିନ୍ଦ୍ରମକ୍ଷା ହୃଦୟା ଶ୍ଵିନ୍ଦ୍ରା ।

SAR NYING GYÜ PE LA MA NAM/
ZHE SHIG ROL CHIG KHA RAM KHĀ HI/
TSHOG DZOG DRIB JANG CHOG THOB PAR/
SOL WA DEB SO THUG JE ZUNG/

transmission, and instruction,

please accept this offering and enjoy! KHA RAM KHĀ HI.

I supplicate you, regard me with compassion, so that I may complete the accumulations, purify [all] obscurations, and attain supreme [enlightenment.]

ଆଜ୍ଞାଃତ୍ତ୍ଵା ପିନ୍ଦମଶ୍ଵରକୁରାହୁର୍ଦ୍ଦା ।
ଶ୍ଵରହୁର୍ଦ୍ଦା ପିନ୍ଦମଶ୍ଵରକୁରାହୁର୍ଦ୍ଦା ।

OM Ā HŪNG/ YI DAM JA CHÖ NAL JOR DANG/
NAL JOR LA ME KYI DÜ PE/ DE GYE DÜ SANG JIG JE DANG/

OM Ā HŪNG Yidams of the Kriya-, Carya-,
Yoga- and Annuttarayoga Tantras: Chakrasamva-ra,
Hevajra, Kālachakra, Guhyasamaja, Vajrabhairava, Red Yamāntaka,
Black Yamāntaka, Mahāmāya,

ନମରମାଯୁଧଶ୍ଵରଦା । ଶନ୍ତବିଦ୍ୟଶ୍ଵରକୁରାହୁର୍ଦ୍ଦା ।
ଶନ୍ତବିଦ୍ୟଶ୍ଵରକୁରାହୁର୍ଦ୍ଦା ।

MAR NAG MĀ YA GYU MA DANG/
DEN ZHI LA SOG GYAL WE LHA/
ZHI THRO RAB JAM SAR NYING GI/
YI DAM KYIL KHOR GYA TSHÖ TSHOG/

the Four Seats and so forth, victorious deities,
gathering of ocean-like maṇḍalas of infinite peaceful and wrathful
yidams of the new and old [tantras,]



॥ ଶିଖିଲାକ୍ଷେତ୍ରପାଦମୁଣ୍ଡି ।
ମିମସ୍ତକ୍ଷିଳାକ୍ଷେତ୍ରପାଦମୁଣ୍ଡି ।

ZHE SHIG ROL CHIG KHA RAM KHĀ HI/
MI THÜN DIG DRIB TSHOG DAG NE/
NGÖ DRUB NAM NYI TSAL DU SOL/

please accept [this offering] and enjoy! KHA RAM KHĀ HI.

Clear away all adversaries, evil deeds, and obscurations
and grant the two accomplishments.

ଆଜ୍ଞାନୁଷ୍ଠାନି ॥ ଶିଖିଲାକ୍ଷେତ୍ରପାଦମୁଣ୍ଡି ।
ଶିଖିଲାକ୍ଷେତ୍ରପାଦମୁଣ୍ଡି ।

OM Ā HŪNG/ ZIL NÖN JAM PAL TSHE YI DAG/
YAB YUM SE TRUL KHOR DANG CHE/
KI KANG MAR NAG THRO CHAR SOG/
SHIN JE SHE KYI LHA TSHOG NAM/

OM Ā HŪNG Subjugator Mañjushrī, the lord of death,
with your consort, children, and emanated retinue,
such as Red and Black Kikang, Manifest Wrath, and others,
the whole mandalas of Yamāntaka deities,

ଶିଖିଲାକ୍ଷେତ୍ରପାଦମୁଣ୍ଡି । ଶୁନ୍ଦରିମହାମର୍ତ୍ତମାନାମନ୍ତରୀ ।
ଶୁନ୍ଦରିମହାମର୍ତ୍ତମାନାମନ୍ତରୀ ।

ZHE SHIG ROL CHIG KHA RAM KHĀ HI/
SUNG DOG SE NEN LE ZHI DANG/
DRUB GYE NYA NGEN DA LA SOG/
THRAL YÜN NGÖ DRUB KÜN TSOL ZHIG/

please eat, please enjoy! KHA RAM KHĀ HI
Protecting, reversing, slaying, and dominating, the four activities,
the eightfold accomplishments, nirvāna,
and so forth, please grant me these temporary and ultimate
attainments completely.



ॐ आ हुंग ।
दम चेन ग्या त्शो ठु तो चेन । त्रिमुख गुर बल दम कीं ।

OM Ā HŪNG/
DAM CHEN GYA TSHO THU TOB CHEN/
PAL GÖN CHAG ZHI JA ROG TSHEN/
CHAG DRUG GUR ZHAL BENG MA NING/

OM Ā HŪNG Ocean of mighty oath-bound ones,
assembly of glorious Mahākālas – the Four-Armed One,
the Raven-Headed One, Six-Armed One,
[the Lord of] the Pavilion, [the Four] Faced One,
the Club [Wielding One,] the Neutral One,

शुग लिंग एस एव मर्ति केश एवा । विष्णु दक्ष शुभ्र एवाद्दा ।
हेंद्र एव केन्द्र भृगु एव एवा । त्रिमुख गुर बल दम कीं ।

TAG ZHÖN LA SOG GÖN PÖ TSHOG/
TEN SUNG CHÖ KYI DROL MA DANG/
TSHE RING CHE NGA TEN ME DAG/
MUG NAG CHAM DRAL HA RA NAG/

the Tiger Riding One, and so forth,
protectress of the teachings [Achi] Chökyi Drölma,
The female spirits known as the five
Tséringma mistresses,
Ekajati and Vajrasadhu – the brother and
sister [guardians,] black Hara,

बिंक्षु दक्ष एवाद्दा । शेहु गर्दन्द्र शुभ्र दक्ष एवाद्दा ।
केश शुभ्र दक्ष एव एवा । विशेष र्गुर तिमाहर्द्दा ।

ZHING KYONG SENG DONG RĀ HU LA/
PE HAR NÖ JIN TSI MAR SOG/
CHÖ KYONG KHOR CHE TOR MA NAM/
ZHE SHIG ROL CHIG KHA RAM KHĀ HI/



field protectors, the Lion-Faced One, Rāhula,
Pehar [spirit] the yaksha Tsimar, and so forth,
dharma protectors with their retinue,
please accept these torma offerings and enjoy! KHA RAM KHĀ HI

॥
॥
॥

BAR CHE NE DÖN DRA GEG DROL/
DOR JE LOB PÖN KU TSHE SING/
CHÖ DANG TEN PA SUNG ZHING PEL/
DAG GI SAM DÖN DRUB PAR DZÖ/

Liberate from obstacles, inflicting spirits, enemies, and obstructors!
Prolong the life of the vajra master!
Protect and increase the Dharma and the teachings.
Please fulfill my wishes!

॥
॥
॥

OM Ā HÜNG/ NAM MANG THÖ SE DZAM BHA LA/
NÖ JIN NOR DAG PHO MO NAM/
CHÖ JIN TOR MA DÖ YÖN CHE/
ZHE SHIG ROL CHIG KHA RAM KHĀ HI/
CHÖ DEN LONG CHÖ PEL WAR DZÖ/

OM Ā HÜNG Vaishravana, Dzambhala,
yakshas, lords and mistresses of wealth,
the five Mugdzin gods, red Dzambhala, Kurukulle,
Mahādeva and consort,
please accept this offering and giving torma prepared with
sensory enjoyments and partake! KHA RAM KHĀ HI
Cause the wealth of practitioners to increase!



ॐ ज्ञानं हुं । शुभा गवर लाम त्रूप केवद्वा । श्रिया संकुर्म एकुर्म शारदी शारदी ।
 द्विष्टम शर्म एकुर्म एकुर्म शर्म । शक्ति द्विष्टम शर्म एकुर्म एकुर्म ।
 नविष्टम शर्म एकुर्म एकुर्म । एकुर्म एकुर्म एकुर्म एकुर्म ।

OM Ā HŪNG/ LHA LU ZA KAR GYAL CHEN DANG/
 CHOG KYONG CHU SOG TSANG RIG KYI/
 PAL GÖN DÜN CHU TSA NGE TSHOG/
 CHÖ JIN THÜN PE TOR MA DI/
 ZHE SHIG ROL CHIG KHA RAM KHĀ HI/
 BAR CHE SOL LA THÜN KYEN DRUB/

OM Ā HŪNG Gods, nagas, spirits of planets and stars,
 great kings, ten guardians of the directions,
 seventy-five glorious guardians of the pure abodes,
 please accept this pleasing offering and giving torma
 and enjoy! KHA RAM KHĀ HI.

Dispel obstacles and establish favorable circumstances!

ॐ ज्ञानं हुं । शक्ति एवं नाम एवं नाम एवं नाम । शक्ति एवं नाम एवं नाम ।
 शक्ति एवं नाम एवं नाम । एवं नाम एवं नाम एवं नाम ।
 नविष्टम शर्म एकुर्म एकुर्म । एवं नाम एवं नाम एवं नाम ।

OM Ā HŪNG/ NAM SA BAR SUM CHOG CHU YI/
 ZHI DAG NYUG MAR NE NAM DANG/
 KHYE PAR YUL NE DI DAG GI/
 DAG PO KHOR CHE TOR MA DI/
 ZHE SHIG ROL CHIG KHA RAM KHĀ HI/
 DAG DÖ CHÖ ZHIN DRUB PAR DZÖ/

OM Ā HŪNG Local owners' gods indigenously inhabiting the sky,
 the earth, the spaces in between and the ten directions,
 in particular the rulers of these places together with their retinue,
 please accept this torma and enjoy! KHA RAM KHĀ HI
 Please fulfill my wishes in accordance with the Dharma!



ॐ आ हुंग् ॥ वर्षा शारदा देवी के लिए ।
 अवकाश द्वारा वर्षा देवी के लिए ।
 OM Ā HŪNG/ GEG DANG LOG DREN JUNG PÖ TSHOG/
 LEN CHAG BU LÖN SHA KHÖN DAG/
 GANG YIN CHÖ JIN TOR MA DI/

OM Ā HŪNG

hosts of obstructers, misleading forces and elemental spir-its,
 deadly creditors coming to collect their karmic debts,
 whoever you may be please accept this offering

वर्षा शारदा देवी के लिए । शक्ति के लिए वर्षा देवी के लिए ।
 अवकाश द्वारा वर्षा देवी के लिए । मनवर्षा देवी के लिए ।

ZHE SHIG ROL CHIG KHA RAM KHĀ HI/
 NÖ SEM ZHI NE PHEN SEM KYE/
 LEN CHAG JANG ZHING BU LÖN KHOR/
 SHA KHÖN DAG CHING KHOR WAR DZÖ/

and giving torma and enjoy! KHA RAM KHĀ HI
 May your evil thoughts be pacified
 and may you thus give rise to kindness!
 May the karmic debt still due be cleared away and
 may your craving for revenge be quenched!

ॐ आ हुंग् ॥ द्रव्य द्वारा वर्षा देवी के लिए । शक्ति के लिए वर्षा देवी के लिए ।
 वर्षा शारदा देवी के लिए । द्रव्य द्वारा वर्षा देवी के लिए ।
 अवकाश द्वारा वर्षा देवी के लिए ।

OM Ā HŪNG/ DRO DRUG SEM CHEN THA YE TSHOG/
 CHÖ JIN TOR MA GYA CHEN DI/
 ZHE SHIG ROL CHIG KHA RAM KHĀ HI/
 RANG RANG DUG NGAL TSHOG ZHI NE/
 PHEN DE JANG SEM DEN GYUR CHIG//



OM Ā HŪNG limitless beings of the six realms,
please accept this vast offering and giving torma
and enjoy! KHA RAM KHĀ HI

May all your miseries be pacified and may you be endowed with
bodhicitta, [the cause of] benefit and happiness.

When in retreat, the meditative practice of Mahākāla can be integrated here



ਮर्त्त-संविद् वक्ष्य-द्वारा।

Praise to the Guardian

ਛੁੱਕੀ ਬਸਾਵਸਮੈਲੁਦਨਸਰਵਦੀਖੁੰਦਗ੍ਰੀਵਸਾਨਾ। ਜ਼ਵਹੋਗਾਵਹੁੰਤੀਪਾਰਚੀਵਾਨਾ। ।
ਕਧਾਤਿਗਾਗੁਗਾਵਨਿਮਹਿਦਨਗਾਵਦਿਗਾਨਾ। ਦਿਵਕੈਗਾਮਰਾਤਿਖੁੰਗਾਵਕਵਾਵਕਵਾਨਾ। ।

HUNG KAL PA ME TAR BAR WE LONG KYIL NE/
NA TSHOG PE MA NYI MA RO YI DEN/
ZHAL CHIG CHAG ZHI THING NAG JIG/
DAM TSHIG GÖN POR CHAG TSHAL TÖ/

HUNG From the center of a fire that blazes as if it is the end of an eon,
seated upon a seat of a lotus, a sun, and a corpse,
terrifying, with one face, four arms, and deep-blue,
I pay homage and praise the Samaya Guardian.

ਕੁਗਾਵਦੀਵਲੁਗਾਵਨਾਨਾਦਾ। ਦਿਵਾਤਕਾਗਾਵਹੁੰਤਕੁੰਦਗ੍ਰੀਧੈਂ। ।
ਦਿਵਾਤਿਦਾਗਾਵਨਾਨਾਦੀਦਾਨਾ। ਧੀ-ਭੇਗਾਮਰਾਤਿਖੁੰਗਾਵਕਵਾਵਕਵਾਨਾ। ।

GYAL WE TEN PA SUNG WA DANG/
DAM CHEN NAL JOR KYONG WE CHIR/
RANG ZHIN NE NE DÜ DIR GONG/
YE SHE GÖN POR CHAG TSHAL TÖ/

In order to protect the teachings of the Buddha,
and to take care of the yogis who hold the samayas,
from your natural state, please pay attention at this time,
I pay homage and praise the Wisdom Guardian.



ද୍ଵିଶୁଦ୍ଧିରୁତ୍ତିରୁନନ୍ଦନାମଣା । ପ୍ରାଣଗୁରୁତ୍ତେଷାମଗୁରୁନନ୍ଦନାମଣା ।
ଶକ୍ତିଦନ୍ତନ୍ତ୍ରମୁଦ୍ରାପାଶ୍ରମା । ଶୁଦ୍ଧିଶର୍ମିରୁତ୍ତେଷାମଗୁରୁନନ୍ଦନାମଣା ।

DOR JE KU YI JIN LAB PE/
LÜ KYI NYE PA KÜN PANG NE/
TSHEN DANG PE JE KU LA TRE/
KU YI GÖN POR CHAG TSHAL TÖ,

Blessed with a vajra-body, and having eliminated all bodily defects,
your body is adorned with the major and minor marks.

I pay homage and praise the Body Guardian,

ଦ୍ଵିଶୁଦ୍ଧିରୀଷିରୁତ୍ତିରୁନନ୍ଦନାମଣା । ପ୍ରାଣଶର୍ମିରୁତ୍ତେଷାମଗୁରୁନନ୍ଦନାମଣା ।
ଶଶୁଦ୍ଧନ୍ତ୍ରମୁଦ୍ରାପାଶ୍ରମା । ଶୁଦ୍ଧିଶର୍ମିରୁତ୍ତେଷାମଗୁରୁନନ୍ଦନାମଣା ।

DOR JE SUNG GI JIN LAB PE/
NGAG GI NYE PA KÜN PANG SHING/
SUNG YANG YEN LAG DRUG CHUR DEN/
SUNG GI GÖN POR CHAG TSHAL TÖ,

Blessed with vajra-speech, and having eliminated all verbal defects,
your speech is endowed with the sixty modulations of melody.

I pay homage and praise the Speech Guardian.

ଦ୍ଵିଶୁଦ୍ଧିରୁତ୍ତିରୁନନ୍ଦନାମଣା । ପ୍ରାଣଶର୍ମିରୁତ୍ତେଷାମଗୁରୁନନ୍ଦନାମଣା ।
ଶର୍ମିରୁତ୍ତେଷାମଦ୍ଵିଶୁଦ୍ଧିରାମଣା । ପ୍ରାଣଶର୍ମିରୁତ୍ତେଷାମଗୁରୁନନ୍ଦନାମଣା ।

DOR JE THUG KYI JIN LAB PE/
SEM TOG NYE PA KÜN PANG NE/
MI TOG YE SHE DE WE THUG/
THUG KYI GÖN POR CHAG TSHAL TÖ,

Blessed with the vajra-mind,
and having relinquished all conceptual faults in the mind,
your mind is the blissful wisdom beyond concepts.

I pay homage and praise the Mind Guardian.



ॐ गण्डीवागुरुश्वरस्त्रिया । येऽन्तर्गुत्त्रिष्ठकुरुवर्णा ।
क्षमारूपसर्वमदरमार्थवर्णवर्णी । येऽन्तर्गत्त्रिष्ठकुरुवर्णवर्णा ।

GO SUM DRI MA KÜN PANG SHING/
YÖN TEN KÜN GYI GYEN PA PO/
CHÖ KYI GYAL POR NGA SOL WE/
YÖN TEN GÖN POR CHAG TSHAL TÖ/

Having relinquished all the faults of the three doors,
you are adorned with each and every qualities;
You are crowned the King of Dharma,
I pay homage and praise the Quality Guardian.

द्वयक्षेत्रसेमवाद्वर्णद्विप्रवर्णस्त्रिया । शुक्लक्षेत्रस्त्रियाद्वर्णद्विप्रवर्णस्त्रिया ।
शुद्धवाद्वर्णविद्वान्द्विप्रवर्णस्त्रिया । वैशिष्ट्यवाद्वर्णद्विप्रवर्णस्त्रियाद्वर्णस्त्रिया ।

DAM TSHIG SEM PE KYIL KHOR DU/
NA TSHOG TRUL PE TRIN THRÖ NE/
DANG WA DUL ZHING DUG PA JOM/
THRIN LE GÖN POR CHAG TSHAL TÖ/

In the mandala of the samaya-beings,
having proliferated clouds of myriad emanations,
you who tame the hostile and eliminate the cruel,
I pay homage and praise the Activity Guardian.

श्वर्षस्त्रियुद्वेद्वर्णस्त्रियस्त्रिया । त्रिपात्रस्त्रियाद्वर्णद्वर्णस्त्रिया ।
द्वयात्मस्त्रियात्मगुरुस्त्रियवर्णवर्णी । क्षमारूपसर्वमदरमार्थवर्णवर्णी ।

TÖN PE LUNG NÖ TEN PA SUNG/
NAL JOR KA NYEN DAM CHEN KYONG/
DAM NYAM DIG CHEN KÜN DROL WE/
CHÖ KYONG GÖN POR CHAG TSHAL TÖ/

Receiving Buddha's transmissions, you protect the teachings,
obey the yogins' commands, safeguard the oath-bound ones,
and liberate the evil transgressors of the samayas,
I pay homage and praise the Dharma Guardian.



བཞིན་ནුང་මර්යා རූංච් ນුංච් དැංච් ། |
දා ཁං ມර්යා དැංච් ນුංච් དැංච් ། |

TEN SUNG GÖN PO NAG PO LA/
KANG PA GYE PE TÖ JE PE/
DAM CHEN GÖN PO THUG GYE NE/
DAG GI CHI DÖ DRUB PAR DZÖ/

For the Black Guardian who protects the teachings,
I say this eightfold line of praise.
May this please you, the Guardian with samaya,
and fulfill whatever I desire.

වදනා නුසා රුදී තුන් තුන් තුන් තුන් තුන් තුන් තුන් තුන් |
මර්යා රුදී තුන් තුන් තුන් තුන් තුන් තුන් තුන් තුන් |

DAG DÜ DI NE ZUNG NE NI/
JANG CHUB NYING POR CHI KYI BAR/
GÖN PO KY'Ö LA DROG CHOL WE/
DAG GI CHI SAM DRUB PAR DZÖ/

Guardian, as I request you for assistance,
from this moment, at this time,
until I reach the heart of awakening,
fulfill whatever wish I have in my mind.

වදනා සා මර්යා රුදී තුන් තුන් තුන් තුන් තුන් තුන් තුන් |
කේ රුදී තුන් තුන් තුන් තුන් තුන් තුන් තුන් තුන් |

DAG CHAG KHOR DANG CHE PA YI/
NE DANG NÖ PA ZHI WA DANG/
TSHE DANG SÖ NAM GYE PA DANG/
THAM CHE WANG DU DU WA DANG/

For us, including our companions,
in order to pacify our sicknesses and injuries,
in order to increase our lifespans and merit,
In order to bring everything under our control,



ਦ੍ਰਾ ਗੇ ਜੋਮ ਪੇ ਥ੍ਰਿਨ ਲੇ ਡ੍ਰੋ / ਮੁਕੂਰ ਪੇ ਗੱਹਿੰ ਮਾਵਦੀ ਵਲੇ ਬਾ / |
ਏਤੋ ਧਰੀ ਅਖੀਤ ਬਸਾ ਬਸਾ ਪਰ ਮੁੰਦੁ / |

DRA GEG JOM PE THRIN LE DZÖ/
GYEN PE TOR MA DI ZHE LA/
CHOL WE THRIN LE DRUB PAR DZÖ//

act to eliminate our enemies and obstructors.

Please enjoy this ornamented Torma
and fulfill the activities we request.

ਤੇਮਾ ਅਖੀਤ ਧਰੀ ਪਰ ਮੁੰਦੁ ਸ੍ਰੀ ਮਾਵਦੀ ਅਖੀਤ ਬਸਾ ਬਸਾ ਪਰ ਮੁੰਦੁ ||

*This praise was composed by Lord Nāgārjuna, known as: Body, Speech,
Mind, and Qualities.*



༄༅། ། ພ්‍රස් ອතු ແඩු ຂස ປු ສ්වේච්ඡ ພරි ສ්කූර ດහු ດරු ດරු ດරු ດරු ດරු

Herein is: A Concise Daily Practice and Petition
to Achi Chökyi Drölma, the Guardian of Dharma

ॐ ස්වද්‍යා ප්‍රාන් ස්වද්‍යා ස්වද්‍යා ස්වද්‍යා ස්වද්‍යා ස්වද්‍යා ස්වද්‍යා

OM SVABHĀVA SHUDDHA SARVA DHARMĀ SVABHĀVA
SHUDDHO HANG/

The self-nature of reality is pure. Remain in that state.

ස්වද්‍යා පරි දද එත එක් නියු දග පරි ප්‍රාන් | නියු ද එත පරි ද එත පරි ද එත පරි
සර්ව ප්‍රාන් ද පරි ප්‍රාන් ප්‍රාන් පරි ප්‍රාන් පරි ප්‍රාන් පරි ප්‍රාන් පරි

TONG PE NGANG LE YI GE HRĪ KAR POR GYUR/
HRI DE LE Ö PAG TU ME PA THRÖ PE /
SANG GYE DANG JANG CHUB SEM PA NAM CHÖ TSUR DÜ HRĪ
LA THIM/ HRI DE YONG SU GYUR PA LE A CHI

From the original emptiness arises a white syllable HRĪ
that emanates limitless rays of light,
that make offerings to all the buddhas and bodhisattvas.

The light returns and dissolves
into the HRĪ, the innate nature of awareness.
It instantly transforms into Achi.



शुभर्त्ता द्वारा मैं विद्युत का बनवा रखी हूँ एवं विश्वा
द्वारा द्वारा श्री भूता भूता वर्षा वर्षा वर्षा
शुभा गया वर्षा द्वारा श्री मैं पर्वत के द्वारा द्वारा द्वारा द्वारा द्वारा

KU DOG KAR MO ZHENG NE ZHAB NYI KYI DÜ ZHI NEN PA/
NA ZA DAR GYI LHAB LHUB SOL WA RIN PO CHE NA TSHOG KYI
GYEN PA/ CHAG YE NA NGUL KAR GYI ME LONG DZIN PA
DE MA ONG DA TA DÜ SUM ZIG PA/

Her body is radiant white in color and she is standing on a corpse,
symbolizing subduing the four kinds of māras.

She is wearing the long flowing precious silken garments and is adorned
with the various kinds of jew-els. In her right hand she holds up a white
silver mirror in which she sees the three times.

शुभा गर्भा वर्षा वर्षा वर्षा वर्षा वर्षा
वर्षा वर्षा वर्षा वर्षा वर्षा वर्षा वर्षा
वर्षा वर्षा वर्षा वर्षा वर्षा वर्षा वर्षा

CHAG YÖN NA YI ZHIN GYI NOR BU NAM PA/
SOL WA TAB NA GÖ DÖ THAM CHE JUNG WAR GYUR/
RANG GYI THUG KAR DA WE KYIL KHOR GYI TENG DU HRĪ KAR
PO LA NGAG KYI KOR WAR GYUR/

In her left hand she holds the wish-fulfilling jewel with
which she fulfills the wishes of those who earnestly pray to her.
In my heart on a moon disk is the white syllable HRĪ encircled
by the mantra.





ॐ मात्सक्रा स्वाहा यरदुषा सर्वादुषा रक्षसरक्षदुषा मादुषस्त्रिएत्सवाहा

OM MAMA TSAKRA SVÂHÂ/ YAR DÜ/ SARVA DÜ/
RADZA RADZA DÜ/ MAMA DÜ HUNG PHAT SVÂHÂ/

唵 मात्सक्रोऽमादुषसरक्षदुषस्त्री
Thus recite the mantra clearly
as many times as possible.



॥ རྒྱྱ གྲྷ །

Praise and invocation

ਤ੍ਰੀਃ ਸਕਿਨ ਸਤਵ ਦਕੁਇ ਸਾਫੁਆ ਦਸਲ ਪ੍ਰਭ ਕੌਰ ਗੁਰੂ ਘੋਣਾ । ਜ਼ੁਮੰਦ ਸਾਦਾ ਰ ਦਸਰ ਰਾਹੂਰ ਮੈਦ ਰ ਹੈਂ ਸਾਤਾ ।
ਅਖੀ ਰ ਦੇ ਰੰਗ ਆਫੁ ਸ਼ੁਦ ਦੇਂਦ ਮਦਰ ਮਾ । ਮਦੀ ਕੋਰ ਦਸਾਰ ਸ਼ੁਰ ਰ ਵਾਹੁ ਸਾਦਰ ਮੈਂ ਬੁ ।

HRĪ/ ZHIN ZANG YING CHUG PAL DEN CHÖ KYI DROL/
KU DOG KAR MAR GYUR ME GYING BAG CHEN/
KHOR WE LOG TA KEM JE Ö NGA MA/
DE CHEN GA TER RAB GYE PAL MO TE/

HRĪ Naturally good, infinitely rich, Achi Chökyi Dölma,
your body unchangeably colored white with a tinge of red:
You radiate the wisdom light that dries up the wrong views of sam-sāra.
Your radiant happiness bestows the greatest bliss.

ਲਧ ਸਾਤੀ ਸਾਫੁਆ ਗਤੀ ਸਾਨੀ ਸ਼ੁਦ ਰ ਹੁਮ ਪਰੀ ਜੂ । ਪ੍ਰਸਾਦ ਯਾਨ੍ਤੂਰ ਨਾਨ ਵਾਨ ਗੁਨ ਗੁਰੂ ਘੋਣਾ ।
ਗਾਂਧ ਸਾਵਨ ਦੁਰ ਦੀਂਦ ਨ ਕਿਨ ਕੰਦ ਸ਼ੁਰੰਗਾ । ਜ਼ੁਮੰਦ ਸਾਦਾ ਰ ਦਸਰ ਰਾਹੂਰ ਮੈਦ ਰ ਹੈਂ ਸਾਤਾ ।

ZHAL CHIG CHAG NYI ZHI JE DZUM PE KU/
CHAG YE DA RU NYEN PA KÜN KHYAB DROG/
YÖN PA THÖ NANG YI ZHIN NOR BU DZIN/
DRUB PA PO LA NGÖ DRUB KÜN TSOL CHING/

With one face and two hands, your smile brings peace.
In your right hand, you hold a dhamaru that permeates all
with celestial sound
In your left hand you hold a kapala containing the wish-fulfilling gem,
that grants all the accomplishments to those who practice.



ସାଙ୍କଷ୍ଟିକ ଶବ୍ଦରେ ଏହା ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ରୂପ ହେଉଥିଲା ।
କୌଣସି ଶୁଣି ମହାଶ୍ଵର ତୁ ଶ୍ରୀହରି ଏହା ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ରୂପ ହେଉଥିଲା ।

ZA OG NA NGE NA ZA KU LA SOL/
RIN PO CHE GYEN DAR GYI CHÖ PEN PHUR/
CHIB SU TRIN SEB CHU TA NGÖN PO CHIB/
YU THUR NGÖN PO SER SAB SER PÖ GYEN/

You wear the five kinds of precious silken garments,
adorned with jewels, and crown with silken ribbons waving.
You ride amidst the clouds on a blue celestial horse with turquoise reins,
ornamented yellow-golden bridle

ଦର୍ଶକ ଶର୍ଷର ଶୁଣି ଏହା କେତେ ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ।
ଶ୍ରୀହରି ଶୁଣି ଏହା ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ।

DAR CHEN LO NEN MU MEN YOB CHEN SOL/
ZA OG DAR DEN SER GE GA TENG DU/
YING CHUG PAL DEN LHA MO ZHE PE TSHUL/
NYING JE CHEN PÖ PHO NYE CHO THRUL TÖN/

with silken tie and precious stone stirrups.
You sit on a silk-cushioned golden saddle.
Infinitely rich, glorious deity with smiling form,
you miraculously manifest spiritual messengers from your great
com-passion.

ଛୁମୀରାଜର ଶ୍ରୀଗାନ୍ଧିର କୌଣସି ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ।
ଶୁଣି ଏହା ଏହା ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ।

LHA MIN NÖ CHIN KHA DRÖ TSHOG KYI KOR/
THRIN LE ZHI DEN TRÖ ME NGANG TSHUL CHEN/
PHÜN SUM TSHOG NE PAL GYI DRI GUNG DU/
LONG CHÖ PEL CHIR KA SUNG KÜN DZE MA/

You are surrounded by an assembly of asuras, yakshas and dākinīs,
possess the four buddha activities and essence free from elaboration.
In Drikung, the glorious place of unimaginable wealth,
you protect all the vows and increase the abundance.



བྱତ୍ସନ ལୁଦ୍ଧ གྲୁର ལୋତ୍ତ དେଶା ଯା རୁଗମ དମ କୁଳ ལୁଦ୍ଧ ନର୍ତ୍ତଏ ନର୍ତ୍ତଏ ପ୍ରିଣ୍ଡ ଘାମ୍ପେନ୍ ।

TEN PA SUNG CHIR TOR MA DI ZHE LA/
THUG DAM GYÜ KUL CHOL WE THRIN LE DZÖ/

In order to protect the teachings, please accept this torma.
Please perform the activities that I strongly request from
the depths of my heart.

ବୈଷାମଦିକ୍ଷାଦିନରେ ଶ୍ରୀରାଧାରେ କେତ୍ତିକାମାର୍ଦ୍ଦରେ ଶ୍ରୀରାଧାର୍ଦ୍ଦରେ ଶ୍ରୀରାଧାର୍ଦ୍ଦରେ ଶ୍ରୀରାଧାର୍ଦ୍ଦରେ

*This was composed by Gyalwang Kyobpa Rinpoche,
and is filled with extremely great blessings.*



༄༅ ། རྩེ དେ རྩ གྲୁ དେ རྩ གྲୁ

Praise to the Five Tseringma Sisters

ਤ੍ਰਿ ਮੁਖ ਸ਼ੁਦੀ ਸ਼ੁਦੀ ਸ਼ੁਦੀ ਸ਼ੁਦੀ |
ਸ਼ੁਦੀ ਸ਼ੁਦੀ ਸ਼ੁਦੀ ਸ਼ੁਦੀ ਸ਼ੁਦੀ |

HUNG NYI MA CHOG CHOG PHA GI NA/
NYI MA NUB CHOG YA GI NA/
GANG KAR GUNG DU TSE THO WA/
THO LA NYEN NO TSHE RING MA/

HUNG Over where the sun is facing, up in the direction where
the sun sets, the snow mountain has its summit high in the sky,
on it is the stern and powerful Tseringma

ਨੈ ਧਰ ਹੈ ਸਾਰੀ ਛੁ ਮੰਨੀ | ਸ਼ਾਤੋ ਮੋ ਬਾਣੀ ਸਾਤੋ ਰੰਮਾ |
ਅਵੰ ਰੰਮਾ ਹੈ ਸਾਰੀ ਮੁਖ ਸ਼ੁਦੀ ਸ਼ੁਦੀ | ਪਾਂਥੀ ਸ਼ੁਦੀ ਸ਼ੁਦੀ ਸ਼ੁਦੀ |

DE LA TEN PE LHA MO NI/
TSO MO TRA SHI TSHE RING MA/
KHOR NI JIG TEN MEN MO ZHI/
THING GI ZHAL ZANG MA DANG NI/

Inhabiting the mountain, is the chief lady Tseringma,
together with her four mamo sisters: Thing-gi Zhelzangma,

ਮੀ ਯੋ ਲੋ ਝੱਗ ਮਾਂ ਦਾ ਚੜ੍ਹਾ | ਤੇਕ ਧਰ ਮਣੀ ਸ਼ੁਦੀ ਸ਼ੁਦੀ |
ਸਾਹੁ ਦਾ ਰਾਂ ਧੰਨੀ ਸ਼ੁਦੀ ਸ਼ੁਦੀ | ਸ਼ਾਤੋ ਨੈ ਸੰਬਸਾ ਤਦ ਮਹੁ ਤੇਕ ਧਰ ਮਣੀ |

MI YO LO ZANG MA DANG CHE/
CHÖ PEN DRIN ZANG MA DANG NI/
TE KAR DRO ZANG MA DANG CHE/
TSO KHOR THAM CHE TSHEN NYI THÜN/

Miyo Lhozangma, Chopen Drinzangma, and Tekar Drozangma.
The chief and her retinue all possess the same at-tributes:



ਸ୍ତୁର དନ୍ རାର ཁସ ଶୁଗ ଗୋ ପା ଶୁଣ ଶୁଣ ଶୁଣ ଶୁଣ ଶୁଣ |
 ଏକ ଶୁଣ ଶୁଣ ଶୁଣ ଶୁଣ ଶୁଣ ଶୁଣ ଶୁଣ ଶୁଣ ଶୁଣ |

KU LA DAR KAR RAL GU SOL/
 SO SÖ CHAG TSHEN CHAG NA NAM/
 TEN MA CHU NYI KHYÖ KYI KHOR/
 DZU THRUL CHEN PO NGA WE NA/

bodies clad in dresses made of white,
 hands holding individual scepters,
 and with a retinue of twelve female mountain spirits.
 Because you possess great miraculous powers,

ସଦ୍ଵାଶୀଶାରଶାରଦିନ୍ଦ୍ରଶୁଦ୍ଧିରକ୍ଷେତ୍ରୀ | ଅକ୍ଷରଦିନ୍ଦ୍ରଶବ୍ଦିଶାରଦିନ୍ଦ୍ରଶୁଦ୍ଧିରକ୍ଷେତ୍ରୀ |
 ରକ୍ଷିତଦିନ୍ଦ୍ରଶୁଦ୍ଧିରକ୍ଷେତ୍ରୀ | ସଦ୍ଵାଶୀଶାରଶାରଦିନ୍ଦ୍ରଶୁଦ୍ଧିରକ୍ଷେତ୍ରୀ |

DAG GI NE DIR CHEN DREN GYI/
 CHÖ TOR ZHE LA NGÖ DRUB TSOL/
 CHI ME TSHE YI NGÖ DRUB TSOL/
 BANG DZÖ NOR GYI NGÖ DRUB TSOL/

I have invited you here to this place.
 Accept this offering torma and bestow the siddhis: bestow
 the siddhi of longevity and deathlessness,
 bestow the siddhi of possessing a treasury of wealth,

ଶୁଦ୍ଧିରକ୍ଷେତ୍ରୀଶାରଦିନ୍ଦ୍ରଶୁଦ୍ଧିରକ୍ଷେତ୍ରୀ |
 ଶାରଦିନ୍ଦ୍ରଶୁଦ୍ଧିରକ୍ଷେତ୍ରୀଶାରଦିନ୍ଦ୍ରଶୁଦ୍ଧିରକ୍ଷେତ୍ରୀ |

NANG SAL TRA YI NGÖ DRUB TSOL/
 KANG ZHI CHUG KYI NGÖ DRUB TSOL/
 MA YANG ZE KYI NGÖ DRUB TSOL/
 CHE TSEN THU YI NGÖ DRUB TSOL/

bestow the siddhi of clairvoyance,
 bestow the siddhi of four-legged animals,
 bestow the siddhi of nutritious food,
 and bestow the siddhi of great power.



ჰි-ნ්ඩුම-කේත-සේ-න්-සු-ම-ඡු-නා | පා-ස්-ව-ස-න-බ-ර-නු-න-ම-ජ-දු |
න-කු-ර-ස-ද-ී-ෂ-හ-ි-ර-ම-ඛ-ද-ී-න-බ-ි-ස-ප-ය- | ප-ක-ේ-ස-ව-ද-ී-න-ක-්-ෂ-ි-ත-ස-ස-ු-ව-ස-ර-ම-හ-ද- |

JE TSÜN CHEN PÖ CHEN NGA RU/
KHE LANG ZHIN DU DAM LA DU/
GYEN PE TOR MA DI ZHE LA/
CHOL WE THRIN LE DRUB PAR DZÖ//

Just as you pledged in front of the great Jetsun,
assemble where those who possess the samaya.

Enjoy this ornamented torma,
and fulfil the activities requested.

ಡෙ-ස-අ-ද-ී-ෂ-හ-ි-ර-ම-හ-ද-ී-න-බ-ි-ස-ප-ය-||

This was composed by Zhepa Dorje (Milarepa).





Vaishravana Torma Offerings

ਹੁੰ ਹੁਨ੍ਤੁਰਾਸਾਨ੍ਤੁਰਾਵਦੇਕੁਧਾਚੁਧਾਲੁਮਾਨਾ | ਮੁਨ੍ਤੁਰਾਦੁਨਕਾਵਾਗਨਾਵਦੇਕੁਮਾਗਨਾਸੁਨਾਰੋਵਾ |
ਨੁਲਾਵਦੇਕੁਧਾਚੁਧਾਲੁਮਾਨਾਵਾਗਨਾਕੁਨਾਰੋਵਾ | ਮੁਖੁਨ੍ਤੁਰਾਦੁਨਕਾਵਾਗਨਾਵਦੇਕੁਮਾਗਨਾਸੁਨਾਰੋਵਾ||

HÜNG JANG CHOG KYONG WE GYAL PO YAB YUM SE/
KHOR DANG CHE PA NE DIR SHEG SU SOL/
GYE PE TSHUL ZHUG GÜ PE DAG CHAG TSHAL/
THÜN DZE PAG ME KHA YING KANG NE BUL/

HÜNG I beseech the Guardian King of the North,
together with his consort, children, and retinue, to come to this place.

Be seated joyfully as I respectfully prostrate to you,
and offer favorable substances that fill the infinite space.

ॐ ਸਾਨ੍ਤਾਸਾਨ੍ਤਾਸਾਨ੍ਤਾਸਾਨ੍ਤਾਸਾਨ੍ਤਾਸਾਨ੍ਤਾਸਾਨ੍ਤਾ

OM BĒ SHRA WA NA SARWA YAKSHA RĀ DZA SA PARI VĀ RA
SAMAYA DZA DZA/

ਅਮਰਾਸਾਸਪੁਦੁਤ੍ਰੋ

NAMO NAMA SARWA PŪDZA HO/

ॐ ਬਾਦਾ ਅਮਰਿਤ ਗੁਣ ਪੈਨ ਹਨ ਹਨ ਹਨ

OM BADZRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HÜNG PHAT/



ॐ स्वाभूतशुद्धसर्वधर्मस्तु अस्तु ॥

OM SVABHĀVA SHUDDHA SARWA DHARMA
SVABHĀVA SHUDDHO HANG/

ॐ शुद्धं परं निरावशं शुद्धं एवं शुद्धं शुद्धं शुद्धं शुद्धं ॥
TONG PE NGANG LE BHRŪM LE RIN PO CHE NÖ DU TOR MA DÖ
YÖN PHÜN SUM TSHOG PAR GYUR/

From a BHRŪM syllable within the state of emptiness arises a precious vessel of perfect offerings consisting of desirable objects of enjoyment.

Thus imagine.

ॐ आकारं स्यात् शुद्धं शुद्धं शुद्धं शुद्धं शुद्धं शुद्धं ॥
OM AKĀRO MUKHAM SARWA DHARMĀNAM ADYAN
NUTPANNATVĀTA OM Ā HŪNG PHAT SVĀHĀ/

Recite three times.

ॐ श्रवणं यज्ञं वारुदं वारुदं ॥
BĒ SHRA WA NA SARWA YAKSHA RĀ DZA

KHA KHA KHĀHI KHĀHI/

Recite three times.

ॐ पालं देनं मां थों से नगलं सों गे वा/
SE DANG TSŪN MO/
LE JE DUNG MAR WA/
DROG NE TA DAG GYE/

I offer these substances to the glorious Virtuous Rejuvenation,
Vaishravana , his children and consorts,
his attendants holding red spears,
the eight atavika ashvapatis,



ସୁକ୍ଷମାର୍ଥାନ୍ତରେ
ଶ୍ଵରାକ୍ଷେତ୍ରରେ ପ୍ରଦୀପରେ
ଶବ୍ଦରେ ପ୍ରଦୀପରେ ପ୍ରଦୀପରେ
ଶବ୍ଦରେ ପ୍ରଦୀପରେ ପ୍ରଦୀପରେ

LU CHEN GYE/

NÖ JIN JE WE DE KHOR DANG CHE PA NAM LA BUL LO/
ZHE NE NAL JOR PA DAG CHAG KHOR CHE KYI TSHE SÖ PAL JOR
GYE PA DANG/ KÖN CHOG SUM GYI TEN PA DANG/

the eight great nagas, as well as the assembly of one million
harm givers. Please enjoy and ensure that we and our retinues experi-
ence extended lifespans, merit, glory, and wealth,
as well as the teachings of the Three Jewels;

ଶ୍ଵରାକ୍ଷେତ୍ରରେ ପ୍ରଦୀପରେ
ଶ୍ଵରାକ୍ଷେତ୍ରରେ ପ୍ରଦୀପରେ

GE DÜN GYI DE PHEL ZHING CHÖ DANG THÜN PE TSHO WA
PÜN SUM TSHOG SHING/
THRIN LE THA DAG LHÜN GYI DRUB PAR DZE DU SOL//

That the Sangha community will grow bigger and will be perfectly sus-
tained in harmony with the Dharma,
and may we accomplish all activities spontaneously.

ଶ୍ଵରାକ୍ଷେତ୍ରରେ ପ୍ରଦୀପରେ
ଶ୍ଵରାକ୍ଷେତ୍ରରେ ପ୍ରଦୀପରେ

BĒ RIN CHEN PHO DRANG DAM PA NA/
MI JIG SENG GE THRI TENG DU/
BĒ LE JUNG WE GÖN PO NI/
NGAL SÖ GE WA TOB PO CHE/

BĒ In the sublime precious palace,
upon a throne of fearless lions,
is the Lord arisen from a BĒ syllable,
the powerful Virtuous Rejuvenation.



សោក្តុជានគ្រូរាជ្យពិនិត្យសំខាន់
និងសោរោគនាសំខាន់សំខាន់ |

SA GYE WANG CHUG KHYÖ LA TÖ/
TSÜN MO ZHI DANG SE ZHI DANG/
KHYE PAR LE DRUB NÖ JIN GYE/
NOR TER PA YI LU CHEN GYE/

I praise you, the lord of the eight stages,
the four consorts, the four children,
the eight yakshas who carry out special activities,
the eight great nagas who grant wealth,

ផ្លូវសិទ្ធិរាជ្យបន្ទីរធម៌រោគ
មួកដែលសំខាន់ជាប្រើប្រាស់នៅក្នុង |
និងសោរោគនាសំខាន់សំខាន់ |

LHA SIN DE GYE KHOR CHE LA/
CHÖ CHING TÖ DE CHAG KYANG TSHAL/
DRA GEG MA LÜ ZHOM PA DANG/
JOR WE LONG CHÖ PHÜN TSHOG SHING/

and the eight classes of gods and spirits;
I make offerings, praise, and also pay homage to you.
Please eliminate all enemies and obstructors without exception,
and ensure that we have the perfect enjoyment of riches,

និងសិទ្ធិរាជ្យបន្ទីរធម៌រោគ
មាននៅក្នុងសិទ្ធិរាជ្យបន្ទីរធម៌រោគ |

DÖ GU YI ZHIN DRUB PA DANG/
ZHEN DÖN LHÜN GYI DRUB DZE SOL//
fulfill everything as we desire in our minds,
and benefit others spontaneously.

នៅពេលខ្លួនខ្លួនបានបង្កើតឡើងនៅថ្ងៃនេះនិងបានបង្កើតឡើងនៅថ្ងៃនេះ ||

Konchok Ratna said: "It is certainly going to be auspicious because I received a statue of the Great King at the same time when I finished writing this daily offering prayer to him."





ஓମ୍ ବେତା ଲି ବେତା ଲି ତ୍ଶେ ତ୍ଶେ ଲା ମୋ ଝାଲ ଚିଗ ଚାଗ ଝିମା
ଶର୍ଵାନୀ ରାମ

A Concise Petition to Goddess Vetali

ଓଁ ବେତା ଲି ବେତା ଲି ତ୍ଶେ ତ୍ଶେ ଲା ମୋ ଝାଲ ଚିଗ ଚାଗ ଝିମା
ଶର୍ଵାନୀ ରାମ

OM BĒTA LI BĒTA LI TSHE TSHE LHA MO ZHAL CHIG CHAG ZHI MA
BONG BU GA PA LA CHIB PA CHEN DRANG SHING TOR MA SOL
WAR GYUR/

OM VĒTA LI VĒTA LI Life! Life! I shall invite and give offerings and
tormas to the goddess with one face and four arms,
riding on a donkey with a white blaze on the face.

ଓଁ ହୁଙ୍ଗ ଶ୍ରୀ ଯା ଦିବି କାଳି କାଳି ମହା କାଳି ହୁଙ୍ଗ
ଜୋ ଦିବି କାଳି କାଳି କାଳି କାଳି ହି କାଳି

OM HUNG SHRĪ YA DIVI KĀLĪ KĀLĪ MAHĀ KĀLĪ HUNG JO
SAPARIVĀRA EDAM BALINGTA KHA KHA KHA HĪ KHA HĪ/



ସ୍ତୁଃ ଦୁର୍ଭିନ୍ଦନମର୍ଦ୍ଦନ୍ମଶୁନାର୍ଥ୍ୟା ଶାନ୍ତମର୍ଦ୍ଦିଷ୍ଟାଣପ୍ରଦ୍ୟନ୍ତିନାମା ।

ଦୂର୍କୀଳାଶୁନମାଧ୍ୟାନାରମ୍ଭ ଗୀର୍ଵିଷ୍ଣୁଷ୍ଠାନପ୍ରଦ୍ୟନ୍ତିନମ୍ଭ ।

BHYO/ DUR THRÖ DAG MO NGÖ DRUB ZHAL/
TUM MO JIG JE YI DAG KHA/
DAM TSHIG SUNG MA THRAG GA MO/
KI LI DRA DROG JOR ZIN MO/

BHYO! The mistress of cemeteries with an expression of siddhis,
looking fierce and terrifying with the mouth of a hungry ghost;
The protectress of the samayas with an appetite for blood;
the Killi screaming assistant in activities;

ଦୁର୍ଭିନ୍ଦିଯିକଳାନନ୍ଦନା କିଳାଣନ୍ଦିହିନ୍ଦନନ୍ଦନା ।

ଶାନ୍ତମର୍ଦ୍ଦନପ୍ରଦ୍ୟନ୍ତିନମର୍ଦ୍ଦନମ୍ଭ ଶର୍ମିଷ୍ଟିଷ୍ଟାନନ୍ଦିଷ୍ଟାନମକୀଳାଷ୍ଟା ।

DUR THRÖ RO YI TSHAL Ü NA/
TSHOG DANG PHO NYAR CHE PA RU/
TSIG JE TUM MO DÜ SOL MA/
SOL SHIG ZHE SHIG DAM TSHIG LHA/

in the center of a forest of corpses in a cemetery,
together with her gathering and attendants,
is Vetali, the teeth clenching fierce lady.
Samaya Goddess, please eat, please drink!

ଶବସବସଶବସହମର୍ଦ୍ଦନ୍ମଶର୍ମିଷ୍ଟା ମନ୍ଦନାଶିଶମନାହତିନନ୍ଦନା ।

ଦେବିତନ୍ତିଶ୍ରୀଷ୍ଟାଶୁନମର୍ଦ୍ଦନା ମନ୍ଦନାଶିଶବ୍ରତିପ୍ରଦ୍ୟନ୍ତା ।

NE NE NE PAR DZE DU SOL/
DAG GI SEM LA CHI DÖ PA/
DE NI KHYE KYI DRUB PAR DZÖ/
DAG GI LE NI CHI JE KYANG/

Please remain and allow me to remain.
Whatever desire I have in my mind,
I beg you to fulfill them.
Whatever activity I undertake,



ଦ୍ୟାଗୁର୍ଣ୍ଣିଶ୍ଵରଶମ୍ବଦ୍ଧତ୍ତେ । ଶ୍ଵରମର୍ମାମ୍ବସୁମ୍ବିକୋ ।
ରଖନାମାତ୍ରଦ୍ୟବନାମଞ୍ଜଦ୍ଦୀ । ମନ୍ତ୍ରମର୍ମଦ୍ସର୍ବଶ୍ଵରଶଗୁର୍ଣ୍ଣା ।

DE LA KÜN GYI DROG DZÖ CHIG/
LHA MO NAG MO THU MO CHE/
PHAG MA KHYE LA DAG TÖ DO/
TEN LA NÖ PE DUG PA KÜN/

I beg you to give me every assistance.
Black Goddess with mighty power,
I offer my praise to you, the noble lady.
All the enemies who harm the teachings,

ମନ୍ତ୍ରମର୍ମଦ୍ସର୍ବଶ୍ଵରଶଗୁର୍ଣ୍ଣା । ଶ୍ଵରମନ୍ତ୍ରମର୍ମଦ୍ସର୍ବଶ୍ଵରଶଗୁର୍ଣ୍ଣା ।
ଶ୍ଵରମର୍ମଦ୍ସର୍ବଶ୍ଵରଶଗୁର୍ଣ୍ଣା । ମର୍ମଦ୍ସର୍ବଶ୍ଵରଶଗୁର୍ଣ୍ଣା ।

TEN LA NÖ PE DUG PA KÜN/
NYUR DU DRAL WE THRIN LE DZÖ/
NYIN DANG TSHEN DU JA RA WA/
CHOL WE THRIN LE DRUB PAR DZÖ//

All the enemies who harm the teachings,
I beg you to slay them quickly with your spiritual activities.
The watcher over the day and night,
fulfill the activities I am requesting of you.

ମର୍ମଦ୍ସର୍ବଶ୍ଵରଶଗୁର୍ଣ୍ଣା ॥

A scroll of text by Marpa.



ਤ'ਸ਼ੁਮਾਯੁਦਵਾਗਾਵ'ਸੁਰਵਿਦੇਵਨੈਂਦ੍ਰਿਵੀ।

Praise to the Four Protectors of the Most Profound Teachings
of the Three Roots
[Ekajati, Rāhula, Vajrasādhu und Hara Nagpo]

ਊ ਸ਼ਗਸ਼ੁਦਾਮੋਗਾਹੰਸਾ ਸ਼ੁਗਾਵਾਤਸਾਗਤੀਸਾਦਸ਼ਸੈਂਦ੍ਰਿਵਾਹੰਸਾ ।
ਤੁਸੁਨੇਸ਼ਨੈਂਦ੍ਰਿਵਾਵਰਨਵਿਸੁਭਵਾ ਪ੍ਰਾਚੁਸ਼ੁਦਾਮੋਗਾਹੰਸਾਵਨਾਵੈਂਦ੍ਰਿਵਾ ।

JO/ NGAG SUNG MA MO E KA DZA TI MA/
MUG NAG CHAG NYI DRA NYING THÖ THRAG DZIN/
RU LÜ DRA DROG BAR WE KU CHEN MA/
KÜN TU ZANG MO THRÖ MAR DAG TÖ DO/

BHYO! Mantra-protectress Mamo Ekajati,
dark-brown, with the enemy's heart and a skull-cup of blood
in the two hands, Screaming Rulu, with a blazing body,
the wrathful Samanthabhadri. I praise you.

ਊੰ ਹੁਣੈਨਾਕੈਨੈਨੁਦਾਮੰਦਾ ਸੰਖੰਦੰਮੰਦਾਨੁਨੈਨੁਦਾਮੰਦਾ ।
ਸੁਲਾਵਾਨੈਂਦ੍ਰਿਵਾਵਨੁਦਾਮੰਦਾਵੈਨੁਦਾ ਸੰਦਾਸ਼ੁਮਾਦੈਵਾਵਨੈਨੁਦਾਮੰਦਾ ।

HRĪ / DRANG SONG KHYAB JUG CHEN PO DÜ PE DOG/
SIN PO MI ZE CHEN TONG DRE PE KU/
CHAG ZHI RAL DRI DA ZHU DRUL ZHAG DZIN/
SI SUM DREG PE JE WOR CHAG TSHAL TÖ/

HRĪ Great Rishi Vishnu who is the color of smoke,
a terrifying demon with a thousand staring eyes,
holding a sword, an arrow, a bow, and a snake-lasso in the four hands,
the lord of the haughty spirits of the three realms,
I pay homage and praise you.



द्वा॒क्षु॒र् बु॒हि॒ष्मि॒शा॒वा॒क्षु॒ ॥ द्वा॒क्षु॒र् बु॒हि॒ष्मि॒शा॒वा॒क्षु॒ ॥ ।
द्वा॒क्षु॒र् बु॒हि॒ष्मि॒शा॒वा॒क्षु॒ ॥ मै॒क्षेत्र॒र्षं॒क्षु॒प॒त्र॒क्षेत्र॒र्षं॒क्षु॒ ॥ ।

DAM CHEN KYE BU DOR JE LEG PA TSAL/
MAR MUG YE YÖN DOR JE DRA NYING DZIN/
DAR KAR BER GYÖN RA KYE KHAM PE TENG/
CHE KHOR TRUL PE TSHOG LA DAG TÖ DO/

The Custodian of Samaya Vajrasādhu,
dark-red, holding a vajra and the enemy's heart
in the right and left hands,
dressed in a white cloak, riding a reddish-brown male-goat,
in the company of a crowd of an emanated retinue, I praise you.

शू॒क्षे॒षा॒क्षु॒र् बु॒हि॒ष्मि॒शा॒वा॒क्षु॒ ॥ शू॒क्षे॒षा॒क्षु॒र् बु॒हि॒ष्मि॒शा॒वा॒क्षु॒ ॥ ।
मै॒क्षेत्र॒र्षं॒क्षु॒प॒त्र॒क्षेत्र॒र्षं॒क्षु॒ ॥ मै॒क्षेत्र॒र्षं॒क्षु॒प॒त्र॒क्षेत्र॒र्षं॒क्षु॒ ॥ ।

NGÖN TSHE LE MÖN DRAG PÖ TSHAM JAR WE/
GYAL WE KA GÖ ZAB CHÖ TER GYI DAG/
MI SÜN JIG PE TSHUL CHANG THU TOB CHEN/
ZA LU HA RA NAG PO DAG TÖ DO//

Drawn by karma and fervent aspirations in the past,
commanded by the Conqueror as the guardian of the treasury
of the profound teachings,
wild and fearsome looking with magical power,
Zalu Hara Nagpo, I praise you.

शू॒क्षे॒षा॒क्षु॒र् बु॒हि॒ष्मि॒शा॒वा॒क्षु॒ ॥

Composed by Urgyen Nuden Dorje.



गुरु यत्रिक्तेषामनास्त्रीषामर्दनं विनाशनम् ।

Fulfillment and Confession Composed

by Rigdzin Chökyi Dragpa

हुं श्रीवद्महेश्वरसागर्द्धमद्दा । शोभक्षश्वक्तेषामश्वर्यसाम् ।
द्देष्वासुर्त्तर्वामवाच्चिद्दृष्टश्वयस्पि । माहेष्वर्द्धमवाच्चिद्दृष्टवार्ष्ण्ये ।

HÜNG/ CHI NANG CHÖ PA MEN RAK TOR MA DANG/
GO TSHÖN NA TSHOG CHEN ZIG THA YE PA/
NGÖ SU JOR SHAM YI KYI TRUL PA YI/
MA TSHANG ME PA NAM KHE KHAM KANG TE/

HÜNG The outer and inner Torma offerings of medicine and blood,
and a limitless display of myriad armor and weapons,
actually present and mentally visualized,
nothing lacking and filling up the expanse of space,

श्रीगुरुवद्मासावर्द्धविनाशक्त्वा । मर्द्धमासक्त्वाद्वासरिक्तेषाम् ।
महेष्वास्त्रपि द्ववेषाद्वाक्त्वापि । द्वीषवर्द्धमेष्वास्त्रीष्वासद्वावश्च ।

GYAL KÜN RANG ZUG KHOR LÖ WANG CHUG CHE/
DO NGAG TSA GYÜ LA MA DAM PE TSHOG/
CHOG SUM YI DAM THEG GU GYÜ ZHI YI/
KYIL KHOR LHA TSHOG KÜN GYI THUG DAM KANG/

I offer to the embodiment of all conquerors, the Lords of the manda-la,
the host of the sublime root and lineage gurus of the sutras and tantras,
the Three Jewels, and the hosts of yidam deities in the mandalas
of the nine vehicles and the four tantras, and fulfill your aspirations.



ੴ ॥ དྲ୍ହି ཤ୍ରୀ ་ ཨଗା ་ ସୁଦ୍ରୁର୍ବେଶମର୍କଣା ॥ རୟା ଯୁମାଗାର ་ གୁର୍ଜିଷନର ପରିଷା ॥ ।
ଶ୍ରୀ ନେତ୍ରମର୍ଦ୍ଦିନବ୍ୟାନିଶିର୍ବେଶମା ॥ ବରାମର୍କେତ୍ରସରିହେଶଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ସୁଗାନମର୍ଦ୍ଦିନବ୍ୟାନା ॥ ।

HUNG/ DOR JE SIN PO THRAG THUNG JA ROG TSHEN/
YAB YUM KA DÖ LE KHEN PHO NYAR CHE/
CHAG DRUG BENG DZIN MA NING ZHAL ZHI SOG/
NAG PO CHEN PÖ TSHOG KYI THUG DAM KANG/

HUNG. Vajraraksha, the Blood Drinker Raven-Head,
together with the consorts, the attendants, and the messengers,
such as the club wielding, six armed, four faced hermaphrodite and
others, the congregation of Mahakala, I fulfill your aspirations.

ଶ୍ରୀ ମନ୍ତ୍ରମର୍ଦ୍ଦିନବ୍ୟାନମର୍କେତ୍ରଶ୍ରୀ ་ ଶ୍ରୀ ଯୁମାଗାର ་ ଶ୍ରୀ ପରିଷା ॥ ।
ଶ୍ରୀ ନେତ୍ରମର୍ଦ୍ଦିନବ୍ୟାନମର୍କେତ୍ରଶ୍ରୀ ་ ଚିହ୍ନମର୍ଦ୍ଦିନବ୍ୟାନମର୍କେତ୍ରଶ୍ରୀ ॥ ।

DOR JE KHA DRÖ YANG TRUL CHÖ KYI DRÖN/
TRUL PA YANG TRUL LHA MEN CHE NGA CHE/
MUG NAG CHAM DRAL NGAG SUNG KÜN GYI TSO/
HA RA NAG PO KHOR CHE THUG DAM KANG/

Achi Chökyi Drölma, the emanation of Vajradakinī,
and your repeated emanations, including the five Tseringma sisters,
Mugnag Chamdral, the chief of all mantra-protectors,
Hara Nagpo and retinue, I fulfill your aspirations.

ଶରଣା ଯୁଧବିନଶ୍ରୀ ନେତ୍ରମର୍ଦ୍ଦିନମର୍କେତ୍ରଶ୍ରୀ ་ ଶରଣା ଯୁଧବିନଶ୍ରୀ ନେତ୍ରମର୍ଦ୍ଦିନମର୍କେତ୍ରଶ୍ରୀ ॥ ।
ନେତ୍ରମର୍ଦ୍ଦିନମର୍କେତ୍ରଶ୍ରୀ ନେତ୍ରମର୍ଦ୍ଦିନମର୍କେତ୍ରଶ୍ରୀ ॥

NE YUL ZHING KYONG DÜ GÖN SENG GE DONG/
YAB YUM KA DÖ DE GYE YANG KHOR PUNG/
DRANG SONG ZA DÜ PE HAR TSIU MAR/
RANG KHOR PUNG TSHOG CHE PE THUG DAM KANG/

The local guardian Māra Chief Singhamukha and his consort,
and the eight classes of non-humans who hold their command,
the army of their servants, Rishi Rāhula, Pehar, Tsiumar,
and the army of their servants, I fulfill your aspirations.



ସ୍ଵାପତ୍ରଶୁଣନ୍ତଗେ ନଷ୍ଟେଶକ୍ଷୟ ନବିନ୍ଦା । ହିଂହିରମରନ ହରନ ଧନ୍ଦିଷ୍ଠିତକୁ ।
ହିଂହିରେଷାରନ ଧନ୍ଦିଷ୍ଠିତଗାର ଧରିଷ୍ଠିତା । କ୍ରିଶ ନବିନ୍ଦାଶୁଣନ୍ତକେନ୍ଦ୍ରିସୁନାନ ନବିନ୍ଦା ।

LHA TSEN LU MEN GE NYEN NAM ZHI DANG/
DOR JE BAR WA TSHANG PA DUNG THÖ CHEN/
DOR JE LEG PA NAM GYAL KAR PO SOG/
GYAL WE TEN SUNG GYA TSHÖ THUG DAM KANG/

Barlha Lha, Sogra Tsen, Chuphen Lu,
Tedro Men, the four upasikas, Dorje Barwa, Tsangpa Dungtö Chen,
Dorje Legpa, Namgyal Karpo, and others, the ocean of protectors of the Con-
queror's teachings, I fulfill your aspira-tions.

ସନ୍ତୁଷ୍ଟିଶବ୍ଦିରେ ଯନ୍ତ୍ରୀଯମାର୍ତ୍ତିର ନନ୍ଦନତଥା । ଶତିର ପ୍ରିସାରଙ୍ଗା ଯତାନିମାନ ଧରିଷ୍ଠିତକୁ ।
ଅର୍ଦ୍ଧଶୁଣୁଦ୍ରୀଷା ନଷ୍ଟେଶୁଣୁଦ୍ରୀଷା । ଜ୍ଞାନଶିଦିନିମାନ ଧରିଷ୍ଠିତକୁ ଶୁଣନ ନବିନ୍ଦା ।

LE KYI SHIN JE YAB YUM KHOR DANG CHE/
TER KHYIM TSUG LAG DREG PA NYI SHU SOG/
PHO MO LU GYÜ KYI DÜ JE WA BUM/
NANG SI DREG PE TSHOG KYI THUG DAM KANG/

Yamarāja and his consort, together with the retinues,
the twenty haughty spirits and others of the treasure-houses, vihāras,
the ten million males and females of nāga descendant,
the crowd of apparent and possible haughty spirits,
I fulfill your aspira-tions.

ନନ୍ଦନମର୍ତ୍ତନ ନନ୍ଦନମର୍ତ୍ତନ ନନ୍ଦନମର୍ତ୍ତନ ନନ୍ଦନମର୍ତ୍ତନ । ଶୁଣୁଦ୍ରୀଷାର ନନ୍ଦନ ନନ୍ଦନ ନନ୍ଦନ ନନ୍ଦନ ।
ନନ୍ଦନମର୍ତ୍ତନ ନନ୍ଦନ ନନ୍ଦନ ନନ୍ଦନ ନନ୍ଦନ । ଶୁଣୁଦ୍ରୀଷାର ନନ୍ଦନ ନନ୍ଦନ ନନ୍ଦନ ନନ୍ଦନ ।

NGAL SÖ GYAL PO NOR DAG PHO MO SOG/
LHA LU ZA KAR GYAL CHEN CHOG KYONG CHU/
PAL GÖN DÜN CHU NE DAG ZHI DAG CHE/
DONG DROG SUNG ME TSHOG KYI THUG DAM KANG/

Ngalsö Gyalpo, the male and females wealth owners, the gods,
nāgas, planets, stars, and the great protector kings of the ten directions,
the seventy glorious lords, the owners of the region and the locality,
the crowd of benevolent protectors, I fulfill your aspirations.



শু'গ্যু'স্মণ'দ'চ'ন'য'ব'স'ণ'ন' ।
ক'গ'ন'ম'ন'ম'ত'ন'ন'ব'র'ক'ন'ন'ম'ন'ন'ণ' ।

KU SUNG THUG DANG TSA WA YEN LAG GI/
DAM TSHIG NYAM CHAG GYU CHUNG PHÜ NYAM SOG/
TSA SUM DAM CHEN SUNG ME TSHOG NAM KYI/
THUG GAL NONG PA THAM CHE SHAG PAR GYI/

I ask for forgiveness for all samaya-corruptions –
of body, speech, mind, root, and branch –
and the poor standard of the substances – damaged in their purity,
and everything that is displeasing to the minds
of the crowd of oath-bound protectors of the three roots.

ଦ୍ରିକୁଂପା ଶୁଣି ତୁ ମୁଖ୍ୟମନ୍ତ୍ରରେ ମୁହଁମାନ୍ତ୍ରରେ ।
ଏହାରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା ।
ଏହାରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା ।

DE TAR THUG DAM KANG SHING SHAG PE THÜ/
DRI TEN DAR GYE TEN DZIN KU TSHE TEN/
DAG CHAG PÖN LOB KHOR DANG CHE PA YI/
CHÖ SI NGA THANG TSHE PAL LONG CHÖ SOG/
THÜN KYEN DRUB CHING GAL KYEN ZHI WAR DZÖ//

By the power of fulfilling your aspirations and asking for for-giveness,
please make the Drikungpa's teachings flourish far and wide
and the lifespan of the teachers remain steadfast.
For us—the teacher and disciples including our companions –
please make favorable conditions in our spiritual and political
dominion, lifespan, glories, wealth, and other matters, and pacify
the unfavorable conditions.

ਕ੍ਰੂਃ ਹੈਤੁ ਤਸਤੁਨੁ ਲਾਮਾਦਮਾਵਰੀਕੋਗਾਨਾ। ਪ੍ਰਿਨਮਾਕੁਖਾਵਾਨੀਫ੍ਰੇਡ੍ਰੂਕੋਗਾਨਦਾ। ।
ਦਹਰਨੰਮਾਵਰੀਕੋਗਾਵਕਮਾਵਨੰਦਸਾਲੁਗਾਰੀਧਾ। ਦੱਸਾਵਹੰਸਾਲੁਗਾਵਾਨੀਵ੍ਰਿਦਸ਼ਲੁਗਾਕੋਗਾਨੀਲੁਗਾ। ।

HRĪ/ DRIN CHEN TSA GYÜ LA MA DAM PE TSHOG/
YI DAM GYAL WA ZHI THRÖ LHA TSHOG DANG/
PA WO KHA DRO TSHOG NAM GONG SU SOL/
PAL GÖN CHAG ZHI YING CHUG CHÖ KYI DRÖN/

HRĪ, The assembly of kind root and lineage gurus,
the assembly of peaceful and wrathful yidam deities,
and the assembly of heros and dākinīs, please think of me.
The glorious Four-Armed Lord, the queen of space Chökyi Drölma,

ਮੁਖਸ਼੍ਰੋਤੇਵਦਿਵਸਾਵਸਾਕੁਖਾਵੰਦਾ। ਜ਼ੁਗਾਵਸਾਲੁਗਵਹਨੁਦਸ਼ੰਗੁਦਸ਼ੰਗੁਦਾ। ।
ਕੁਖਾਕੇਸ਼ਲੁਗੁਕੋਗੁਲੁਗੁਧਾਘੇਭੇਦ। ਦੰਸਾਵਸ਼ੇਸ਼ਕਮਾਵਾਨੀਵ੍ਰਿਵਕੁਦਸਾਵਰਾਤਾ। ।

LHA MEN TSHE RING NGAL SÖ GYAL PO DANG/
MUG NAG CHAM DRAL DÜ GÖN RĀ HU LA/
GYAL CHEN KU NGA CHÖ KYONG YANG LE WER/
GE NYEN NAM ZHI DRI ZA TSHANG PAR CHE/

Lhamen Tseringma, Ngalsö Gyalpo,
Mugnag Chamdral, Dügön, Rāhula,
the five great kings, the Dharma protector Yanglewer,
the four upasakas, Driza, and Tshangspa,

ਵਲੁਵਾਨੁਦਕੁਖਕੋਗਾਵਕਲਾਵਨਗਾਵਨੰਦਸਾ। ਮਨਾਤਾਮਰੰਗਾਲੁਵਾਨੁਦਵਾਸੇਮਨਾਗੀ। ।
ਦੰਦਕੁਗੁਨੀਲੁਗਾਵਨਗੀਵਕੁਦਸ਼ਲੁਗਾ। ਜ਼ੁਗਾਲੁਗਸਾਵਨੁਦਕਾਵਧਾਵਾ। ।

TEN SUNG GYA TSHÖ TSHOG CHE DAG LA GONG/
DAG CHAG MA RIG LÜ DANG NGAG SEM KYI/
DÖ THRO TI MUG WANG GI NONG GYUR PE/
KU SUNG THUG DANG TSA WA YEN LAG GI/

as well as the ocean of protectors of the teachings, please think of me.
We, through our ignorant body, speech, and mind,
due to our faults of desire, hatred, and stupidity,
the violations, breaches, contradictions, and mistakes,



ଦ୍ୱାର୍କେଣାତ୍ମଶାକଶାବସ୍ତୁଷାତ୍ମୁର୍ଷାଦିନା । ତିର୍ଯ୍ୟକେଣାପାଗଶଶମ୍ଭାବର୍ତ୍ତକର୍ମଭାଦିନା । ।
ଶୂକ୍ରଦିନାତ୍ମଶାତ୍ମଶାପରକ୍ଷାଦିନା । କ୍ରୂଣ୍ମିପକ୍ଷଦିନାଚର୍ଚ୍ଛବ୍ରଦ୍ଵାରାପରିଦାରଶାଶ୍ଵା । ।

DAM TSHIG NYAM CHAG GAL THRUL GYUR PA DANG/
TING DZIN MA SAL DE JÖ CHE LHAG DANG/
GYU CHUNG PHÜ NYAM LHAG MA DRE PA DANG/
DÜ KYI CHÖ TOR GYANG SHING YEL WA SOG/

that broke the body, speech, mind, root, and branch samayas;
our unclear concentration and inconsistency in the recitations,
the poor standard of the substances – damaged in their purity,
the adulterated with leftovers, our inconsistency and lack
of making ritual offerings,

ମର୍ଦ୍ଦବ୍ସାଶାପାତ୍ମଶାକଶାଦିପକ୍ଷାଦି । ଅର୍ଥିଏବାପର୍ବତଶଶାପାଧିର୍ବତଦର୍ଶକଶାହୁରି । ।
ଫୁଲପ୍ରେର୍ବଦନାତାନ୍ତର୍ବନ୍ଦନମୀର୍ବଦନର୍ବ । ଭବାପାକ୍ରୁଦ୍ରନିକିର୍ଦ୍ଦମଶୁରକ୍ରୁଦ୍ରକର୍ମଦବ୍ସେଯ । ।

DOR NA GAL THRUL NYAM CHAG GANG CHI PA/
THOL LO SHAG SHING ZÖ PAR ZHE NE KYANG/
NAL JOR DAG CHAG PÖN LOB MI NOR KHOR/
GAL KYEN ZHI ZHING THÜN KYEN TSHE SÖ PHEL/

in short, any violation, breach, contradiction,
or mistake that has taken place,I admit and confess them.

Please accept and forgive us! For us yogins – master and disciples –
and for our families and wealth, to pacify the unfavorable conditions
and increase the favorable conditions of our lifespan and merit,

ਦ੍ਰਿ ਤੈਨ ਚੈਨ ਚਿ ਦਾਂ ਜੇ ਡਰਾ ਗੀ ਪਸ਼ੁ ਕਾ ਰੰਗੀ ਸੁ ਰਾ ਮੂਲਾ ਸਹਿ ਗਾ ਰਾ ਮਕੀ ਸ਼ੁਮਾ ।
ਗੋ ਗਸਾ ਮੇਂਦ ਚਿਨ ਵਾਨੀ ਰਸੁ ਨਾ ਪਰੀ ਕ੍ਰਿਤ ਵਸਾ ਦਨ । ਕੰਦ ਸਾ ਸਾ ਪਕੀ ਗਾ ਰੀ ਦੰਦ ਸਾ ਸੂਰ ਨੁ ਗਾ ਸੀ ॥

DRI TEN RIN CHEN CHI DANG JE DRAG GI/
TEN DRÖ JA WA LHAG SAM GANG CHI NAM/
GEG ME YI ZHIN DRUB PE THRIN LE DANG/
TSHANG PA CHOG GI NGÖ DRUB TSAL DU SOL//

and whatever good intention we have for the teachings in general,
and the precious Drikung teachings in particualar,
and for migratory beings,
to make them fulfilled without any hindrance,
please perform your ac-tivites,
and grant us the pure supreme siddhis.





༄༅། ། རྒྱତྺ ༌ ཐ བ ད ཚ ཈ མ ཁ ན ག ག ཉ ན ང ཈ ཇ མ ཉ པ ང ཕ ཉ མ ཉ བ
ସ བ ཕ དྷ བྷ མ ཚ ཁ ཉ བ ཙ ཉ གྷ ཁ ཉ ག ཉ ཏ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཉ ཁ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

THE PROTECTOR OF THE HOLY ESSENCE OF THE PRACTICE LINEAGES:

THE SERKYEM OFFERING OF
THE VAJRA DHARMA GUARDIANS OF
THE DRIGUNGPA
CALLED BESTOWAL OF GLORY, BENEFIT
AND HAPPINESS



ਕ੍ਰਿਸ਼ਨੁ ਧਾਰਾਵਿਗਮਦਭਯਾਗਤਕਾ ਸੂਹੁਕੁਵਾਧਾਗਾਗਮ ਸ਼੍ਰੀਮਾਨਗੁਰੁ ਮਦਦਗਾ
ਸ਼੍ਰੀਮਾਨਗੁਰੁ ਮਦਦਗਾਨਾ ਸ਼੍ਰੀਮਾਨਗੁਰੁ ਮਦਦਗਾਨਾ

*For a yogin/yogini who wishes to perform Serkyem Offering to the Dharma
Protectors of his/her own tradition, having recited Refuge, Bodhicitta,
and the Four Immeasurables, recite the Six Mantras with the Six Mudras:*

— — —
The Purity of the Dharma-realm Mantra & Mudra

Visualize yourself as Buddha Shakyamuni and recite the mantra three times:

ॐ स्वाभाविक नमः स्वाभाविकीं।

**OM SVA-BHA-WA SHUD-DHA SAR-WA DHAR-MA SVA-BHA-WA
SHUD-DHO HANG (3x)**

As you recite, perform the hollow mudra by joining your hands at the heart level, curving the palms outward, leaving the fingertips and wrists touching, to leave a hollow space between them. The thumbs remain outside the space. Visualize a white AH syllable inside the hollow space, which radiates white light in all directions. The light transforms the offering substances into the great purity (i.e., emptiness).

— — —
Multiplying the Treasury of Vast Space Mantra and Mudra

Visualize yourself as Ratnasambhava and recite the mantra three times:

नमः सरवात्प्रसिद्धैश्वर्यमित्यः रहस्यमित्युक्तिश्वरतज्जिम्मामारामित्युक्ति

**NA-MA SAR-WA TA-TA-GA-TA BUY-YO BIK-SHVAH
MU-KHE-BAY SAR-WA TE-KHAM UNG-GA-TE SA-PHA-RA-NA
E-MAM GA-GA-NA KHAM SVA-HA (3x)**

As you recite, perform the eight faceted jewel mudra by interlacing your fingers and folding your hands together so that they touch near the wrists. The thumbs remain outside the folded hands. Visualize a yellow SA syllable inside the space between your palms, which radiates yellow light in all directions. The light multiplies the offering substances so that they completely fill all space and become inexhaustible.



Joined Hands Nectar Mantra and Mudra

Visualize yourself as Amitabha and recite the mantra three times:

ॐ बज्रामृतार्थीनवदुर्गता

OM BAZ-RA AM-RI-TA KUN-DA-LI HA-NA HA-NA HUNG PHET (3x)

As you recite, perform the offering mudra by placing your hands side by side, flat with the palms up, thumbs pressed against the palms at your heart level. Gently move your hands from side to side. Visualize a red RAM syllable on top of your palms, which radiates red light in all directions. The light transforms the offering substances into an ocean of nectar that has the ability to generate undefiled, great bliss.

Action that has Immense Magnetizing Power Mantra and Mudra

Visualize yourself as either Vajrasattva or Akshobhya and recite the mantra three times:

ॐ सम्भवाद्युत्तिष्ठीत्यस्त्रं श्रुत्वा

NA-MA SAR-WA TA-THA-GA-TA A-VA-LO-KI-TE

OM SAM-BHA-RA SAM-BHA-RA HUNG (3x)

As you recite, perform the peaceful forefinger pointing mudra with your right hand by folding the two middle fingers down over the thumb. The two outer fingers are curved slightly downward. Hold the left hand at the heart level palm up, with the two middle fingers pointing up and the rest held flat. Gently circle the right hand clockwise above the left, leaving the left hand still. Visualize a green HA syllable on top of the two upright fingers of the left hand, which radiates green light in all directions. The light carries a complete set of pleasing offerings to each guest (i.e., the enlightened beings).



Meteor of Individually Received Primordial Wisdom Mantra and Mudra

Visualize yourself as Vajrapani, and recite the mantra three times:

ॐ ग्याना वालोकिते नामा समेन ता सफाराना रसमि समभावा यामनुवर्त्तु वृद्धयं वर्त्तु

OM GYA-NA A-VA-LO-KI-TE NA-MA SA-MEN-TA SA-PHA-RA-NA
RAS-MI SAM-BHA-VA SA-MA-YA MA-HA MU-NI DU-RU DU-RU
HRI-DA-YA JVA-LA-NI HUNG (3x).

As you recite, perform the peaceful forefinger pointing mudra with your right hand, as described before. The left hand is held flat at the heart level with the palm facing up. Gently move the left hand in a clockwise direction beneath the right hand, leaving the right hand still. Visualize a yellow OM on the palm of the left hand, radiating yellow light. The light delivers the offering substances to all the noble beings by manifesting copies of your own body, as many as there are dust particles.

Offerings are also given to the hand of each sentient being.

The Universal Sovereignty Mantra & Mudra: Visualize a red JAH manifesting from the mudra, radiating light.

— — —

Overpowering Wheel of Mastery Mantra and Mudra

Visualize yourself as Vairochana, white in color, and recite the mantra three times:

नमः सम्भवान्तु शक्तिष्ठान्तु शक्तिष्ठान्तु शक्तिष्ठान्तु

NA-MA SA-MÄN-TA BUD-DHA-NAM DRA-H E SHVA-RI
PRA-BHA-ZA-TI MA-HA SA-MA-YA SVA-HA (3x)

Perform the eight faceted jewel mudra as described before. Alternately, interlace your fingertips at the forehead level, palms toward your face, with the thumbs held upright. Either way, visualize a red DZA syllable resting on top of the thumbs, radiating red light in all directions. The light fulfills the wishes of all the enlightened beings; and liberates all sentient beings from suffering, generates loving kindness in their hearts, and they all become buddhas.

त्रिपात्रासामर्द्दित्रिपात्रासामर्द्दित्रिपात्रा॥

Recite each mantra three times, blessing the offerings each time with the mantras and mudras. At the end, play cymbals, bells, and drums.



ਹੋ ਕੁਏਵਾਨੁਦੁਨਾਂਕੇਵਕੰਦਰਦਦਾਂ | ਪਾਵਿਸ਼ੁਮਾਲੁਕਾਵਿਸ਼ਾਸਾ |

HO! GYÄL-WA KÜN-DÜ DOR-JE CHANG-WANG DANG/
KA-DRIN SUM- DÄN TSA-WA'I LA-MA SOK /

HO! Vajradhara, the gathering of all the Victors,
the Root Lama possessed of the three kindnesses, and so forth,

ਅਨੁਸ਼ਣਾਸਾਵਕੁਦਾਵਿਸ਼ਾਮਦਮਾਸਾ | ਸਾਵਿਸ਼੍ਵੇਸਾਗਤਦਮਵਿਪਕੰਦਾਵਦੁਲਾਈ |

DO-NGAK GYÜ-PA'I LA-MA DAM-PA LA/
SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA DI BÜL-LO

the holy Lamas of the lineages of sutra and tantra:
To all of you this serkyem is offered.

ਕੋਸਾਨਿਸਾਂਦੁਸਾਂਕੋਸਾਨਿਕੰਦੁਖੁਸਾ | ਜ਼੍ਰਾਸ਼ੁਮਾਤਸਾਸੁਤੁਸਾਵਿਸ਼੍ਵੇਸਾਵੇਸਾ |

TSOK-NYI YONG-DZOK MIN-CHING DRÖL-WA DANG/
KU-SUM DRE-BU THOB-PAR JYIN-GYI LOB/

Grant your blessings that there may be liberation and ripening through
completely perfecting the two accumulations, and that the fruition of the
three bodies may be obtained.

ਏਦਾਣੇਸਾਸਾਵਦੁਸਾਸਾਵਿਭੀਤੇਸਾਵਦੁਸਾਦੁ | ਯੇਮਾਦਸਾਸਾਣੈਕੁਧੈਧਾਯਮਾਲੁਸਾਸੁਵਾਨੈਸ |

DE-SHEK DÜ-PA ZHI-TRO RIK-DÜ DANG/
JAM-PÄL SHIN-JE YAB-YUM SE-TRÜL KHOR/

The assembly of the Sugatas, the classes of peaceful and wrathful ones,
Manjushri-Yamantaka Mother and Father and the assembly of sons and
emanations,



॥ ଶିର୍ଷକ୍ଷମାନୁଷ୍ଠାନିକାନ୍ତକାଳିତ୍ସମ୍ପଦାନ୍ତରୁଣା ॥

KHOR-LO DOM-PA DÜ-KHOR GYE-SANG DÜ/
THEG-PA RIM-GU GYÜ- DE GYA-TSO LA/

Chakrasamvara, Kalachakra, Hevajra, Guhyasamaja, the ocean of deities of the tantras of the Nine Vehicles:

॥ ଶିର୍ଷକ୍ଷମାନ୍ତରୀକରଣକାଳିତ୍ସମ୍ପଦାନ୍ତରୁଣା ॥

SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA DI BÜL-LO

To all of you this serkyem is offered.

॥ ଶିର୍ଷକ୍ଷମାନ୍ତରୀକରଣକାଳିତ୍ସମ୍ପଦାନ୍ତରୁଣା ॥

KYE-DZOK TING-DZIN ZAB-MO KYE-WA DANG/
DÖN-NYI LHÜN-DRUB CHOG-THÜN NGÖ-DRUB TSÖL/

Through giving rise to the profound samadhi of the generation and completion stages, please quickly bestow in this session the supreme spontaneous accomplishment of the two purposes.

॥ ଶିର୍ଷକ୍ଷମାନ୍ତରୀକରଣକାଳିତ୍ସମ୍ପଦାନ୍ତରୁଣା ॥

PÄL-DÄN MA-HA KA-LA KHOR-DANG CHE/
DOR-JE KHAN-DRO'I YANG-TRÜL YING-CHUK MA/

Glorious Mahakala, together with your retinue, the supreme emanation of the Vajradakini — the Queen of Space (Achi),

॥ ଶିର୍ଷକ୍ଷମାନ୍ତରୀକରଣକାଳିତ୍ସମ୍ପଦାନ୍ତରୁଣା ॥

RIK-ZHI'I DA-KI LHA-MÄN CHE-NGA LA/
SER-KYEM TSANG-ME CHÖ-PA DI BÜL-LO/

Dakinis of the four families, the Five Medicine Deity Sisters (Tseringma and sisters):

To all of you this serkyem is offered.



শ্লীন-বি-নম্ন-ব-স্ম-কে-ন-ন-ব-দ- । ཤ-ତୁ-ସ-ନ-ଦ-ନ-ବ-ର-ଶ-ବ-ପ-ର-ହ- ।

NYING-PO'I TÄN-PA RIN-CHEN KYONG-WA DANG/
ZHI-GYE WANG-DRAK THRIN-LE DRUP-PAR DZÖ/

Guard the precious doctrine of the essence (of the Buddha's teaching).
Please accomplish the activities of pacifying, enriching, magnetizing,
and destroying.

শুମ-ব-গ-ভ-ু-ম-ব-ব-চ-ন-ম-ু-ম-ব- । ཤ-ମ-ମ-ର-ଶ-ସ-ନ-ଶ-କ-ଷ-ବ-ଦ- ।

MUG-NAK CHAM-DRÄL DÜD-GÖN YAB-YUM KHOR/
NAM-MANG THÖ-SE CHÖ-JE'I GE-NYÄN ZHI

Mug-Nak Brother and Sister, Düd-Gön Father and Mother and
retinue, Vaishravana, the Four Genyen Dharma Lords,

ঘ-শ-গ-ৰ-ণ-হ-ড-ନ-ଶ-ବ-ନ-ବ- । ལ-ଶ-ଚ-ର-ଗ-ହ-ହ-ବ-ଶ-ବ-କ-ର-ନ-ଶ-ବ- ।

LE-KYI SHING-JE DRANG-SONG RA-HU LA/
PE-HAR NÖD-JYIN NYÄN-CHEN TSANG-PA DANG/

Yamantaka, Rishi Rahula, Pehar the Harm-bringer,
Nyenchen Thanglha, Brahma,

ହ-ହ-ଶ-ଶ-ଶ-ଶ-ଶ-ଶ-ଶ- । ଆ-ହ-ଶ-ନ-ଶ-ନ-ଶ-ନ-ଶ-ନ-ଶ- ।

DOR-JE LEK-PA LA-SOK YE-SHE PA/
JIG-TEN DE-DANG MÄN-DE SUNG-MA'I TSOK/

Dorje Lekpa and other wisdom emanations, those who have transcended
the world and the worldly guardians,

ନ-ନ-ନ-ର-ି-ନ-ଶ-ଶ-ଶ-ଶ-ଶ-ଶ-ଶ- । ଶ-ଶ-ସ-ଶ-ଶ-ଶ-ଶ-ଶ-ଶ-ଶ-ଶ-ଶ- ।

RANG-RANG RIK-THÜN KHOW-DANG CHE-PA LA/
SER-KYEM TSANG-ME CHÖ-PA DI BÜL-LO/

each together with retinues appropriate to their own family:
To all of you this serkyem is offered.

བདག་ཚག་ჭୁଦྷ୍ଣୁ གྲେ ນର୍ଦ୍ଦ୍ଵିତୀ ଯୁଦ୍ଧକ୍ଷେତ୍ରରେ
| ଶ୍ରୀରାମାଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାମସ୍ତୁତୀ |

DAG-CHAG SUNG-KYOB TSE-SÖ PÄL-JYOR PEL/
CHI-NANG GÄL-KYEN KÜN-ZHI CHÖ-THÜN GYI/

For myself and others, may there be the increase of protection, refuge, life,
good fortune, glory, and material wealth; may all adverse conditions,
outer and inner, be pacified in accordance with Dharma —

ମନ୍ତ୍ରମୁଦ୍ରାମସରଦ୍ଵାରାପର୍ବତମହାର୍ଦ୍ଵାରା
| ଶାଶ୍ଵତଶ୍ରୀମଦ୍ବୈଶାଖମନ୍ତ୍ରମୁଦ୍ରା |

SAM-DÖN THA-DAG BÄ-ME DRUP-PAR DZÖ/
SA-CHOK YÜL-RI NE-ZHI'I DAG-PO DANG/

and may all the intentions in one's own mind be accomplished effortlessly
Local deities of ground, direction, country, mountain,

ମନ୍ତ୍ରମୁଦ୍ରାମସରଦ୍ଵାରାପର୍ବତମହାର୍ଦ୍ଵାରା
| କୋମନ୍ତରମୁଦ୍ରାମସରଦ୍ଵାରାପର୍ବତମହାର୍ଦ୍ଵାରା |

KHAM-SUM LA-NE RIK-DRUG NYING-JE'I YÜL/
TSE-RAB DÜ-NE BU-LÖN CHAK-PA YI/

objects of compassion, the six classes of beings in the six realms,

ମନ୍ତ୍ରମୁଦ୍ରାମସରଦ୍ଵାରାପର୍ବତମହାର୍ଦ୍ଵାରା
| ଶାଶ୍ଵତଶ୍ରୀମଦ୍ବୈଶାଖମନ୍ତ୍ରମୁଦ୍ରା |

NÖD-JYE ZHIN-GYI BÄN-DRE LA-SOK LA/
SER-KYEM TSANG-ME CHÖ-PA DI BÜL-LO/

creditors from previous lives who can sever this life, angry enemies
who do harm, and so forth:
To you this serkyem is offered.



པདྱା'ତ୍ୟା'ପି'କ୍ରେ'ବର୍ତ୍ତ'ଦ୍ୱା'ନକଶ'ଏ'ଧୀ | ପି'ଶୁଦ୍ଧି'କିନ'ମସ୍ତକ'କୁଣ'ଧିନ'ଶୁଦ୍ଧିନା |

DAG-CHAG MI-NOR KHOR-DANG CHE-PA YI/
MI-THÜN ZHI-ZHING THÜN-KYEN YID-ZHIN DRUP/

For oneself and others, with fortunate retinue, may disharmony be
pacified, conditions be harmonious,
and all be accomplished in accordance with one's wishes.

ଘର'କଶଶ'ହୁଦ'କିନ'ଶୁ'ର୍ଥି'ବର୍ତ୍ତ'ଦ୍ୱା' | ଧି'ଦୁଃଖ'ଏ'ଶିଶା'ହୁ'ର୍ଥି'ଦୁଃଖ'ଅର୍ଦନ'ଶୁଦ୍ଧିନା |

LÄN-CHAK JYANG-ZHING BU-LÖN KHOR-WA DANG/
YI-DAK LA-SOK NGÄN-DRO'I ÜL-PHONG NAM/

May disasters of karmic retribution be purified;
worldly karmic creditors, monastery creditors, Pretas and so forth,
those stricken by the poverty of the
lower realms, hunger and thirst, be pacified —

ଘୁର'ଶ୍ଵର'ଦି'କିନ'କଶ'ଶିଶା'ଶୁଦ୍ଧି'ହୁଦ'କଶ'ର୍ଥା |

TRE-KOM ZHI-ZHING TSOK-NYI NYUR-DZOK SHOG//
and may the two accumulations be quickly perfected.

କେନ'ମ'ହୁ'ଯନ'ନହି'ମନ'ଶଫୁଦି'କିନ'ଶିଶ'ଶୁଦ୍ଧି'ନାର୍ଥା ||

(These words were arranged by the scribe by the name of Pema)



ਮਹਾਕਾਲ ਸੇਰਕ੍ਯੇਮ ਉਪਰਾਲੀ
Mahakala Serkyem Offering

ਤ੍ਰੁੰ। ଦ୍ଵିତୀୟ ପ୍ରକାଶ ମହାକାଲ ସੇਰਕ੍ਯੇਮ |

HUNG! DOR-JE CHANG-DANG KHOR-LO DE-WA'I CHOG/
PÄL-DÄN YE-SHE GÖN-PO CHAK-ZHI PA/

To Vajradhara, Chakrasamvara, the glorious Wisdom-protector
Four-Armed Mahakala,

ਸੁਗਣਾ ਧੂਮ ਨਮਸ਼੍ਚ ਸੁਗਣਾ ਧੂਮ ਨਮਸ਼੍ਚ ਸੁਗਣਾ ਧੂਮ ਨਮਸ਼੍ਚ ਸੁਗਣਾ |

THUK-YUM MAR-MO CHAK-DRUG GUR-ZHÄL SOK/
SER-KYEM DI-ZHE CHÖL-WA'I THRIN-LE DZÖ/

Red-Heart Mother, Six-Armed Mahakala, Gur-Zhal (Two-Armed)
and so forth-

Please accept this serkyem and accomplish the activities for me!

ਬੇਨ-ਕੇਨ-ਮਾ-ਨਿੰਗ-ਤਾਕ-ਨਾਮ-ਥੋ ਯੁਮ-ਕੇਨ-ਨਾਮ-ਚੇ-ਰਾਮ-ਤੀ |

BENG-CHEN MA-NING TAK-ZHÖN NAM-THÖ SE/
YUM-CHEN DRUG-DANG LHA-MO RE-MA TI/

Bengchen, Maning, Tagzhon, Vaishravana, Six Great-Mothers and
Glorious Remati,

ਏਨ-ਗ੍ਰੀ-ਮਾ-ਨਿੰਗ-ਤਾਕ-ਨਾਮ-ਚੇ-ਰਾਮ-ਤੀ |

LE-KYI GÖN-PO JYA-ROG GO-NYÄN ZHI/
SER-KYEM DI-ZHE CHÖL-WA'I THRIN-LE DZÖ/

Active Protectors, the four with Raven-heads -
Please accept this serkyem and perform activities for me!



សេង់កីជិះសំណើនៅទុកដាក់ស្របតាមធម្មនភាពនា । ឥរាស៊ិន្ទុន្តែមានស្មោះស្ថិតិការនា ।

SENG-GAI DONG-CHÄN RANG-RANG KHOR-DANG CHE/
NAK-PO TONG-DANG SHA-ZA BUM-GYI TSOK /

Lion-faced Dakini, together with retinue of her own kind,
One-thousand black ones,
and assembly of one-hundred thousand flesh eaters,

ម៉ាម៉ែមាសនៅន្ទៃស្បូនាសាយសាយនភាពនា । ឈាមិស៊ិន្ទុមសារណិតនាមពេជ្រិយនាមសំណើនៅ ।

MA-MO KHAN-DRO JYE-WA SA-YA CHE/
SER-KYEM DI-ZHE CHÖL-WA'I THRIN-LE DZÖ/

One-hundred million great mamo dakinis -
Please accept this serkyem and perform activities for me!

សុខសារុគ្គល់សិក្សាលើវត្ថុនុយ । ឥរាស៊ិន្ទុនាមការធម្មនភាពនៅ ।

SANG-GYE TÄN-PA RIN-CHEN SUNG-GYUR NE/
KÖN-CHOG SUM-GYI Ü-PHANG TÖ-PA DANG/

Having guarded the precious Doctrine of the Buddha,
You have received the praise of the Three Jewels,

សិក្សាលើវត្ថុនុយ । ឥរាស៊ិន្ទុនាមការធម្មនភាពនៅ ।

GEN-DÜN DE-PEL DAG-CHAG YÖN-CHÖ KYI/
GÄL-KYEN ZHI-NE GANG-SAM LHÜN-DRUB DZÖ//

By this excellent offering made by myself and others -
May the sangha increase, adverse conditions be pacified,
and all wishes be accomplished!

ឥរាស៊ិន្ទុនុយនឹងមិនិត្យនិត្យ ॥

(These words were written down by the scribe by the name of Pema)



ଆଶ୍ରମିଶରେ ଶୁଦ୍ଧାଚିନ୍ତନକୁଳାଶର୍ଵାନ୍ତିଷ୍ଠିତ
The Achi Serkyem Offering
Called Spontaneous Wish-Fulfillment

ଆଶ୍ରମିଶରେ ଶୁଦ୍ଧାଚିନ୍ତନକୁଳାଶର୍ଵାନ୍ତିଷ୍ଠିତ
ଏହାକୁଳାଶର୍ଵାନ୍ତିଷ୍ଠିତ ଶୁଦ୍ଧାଚିନ୍ତନକୁଳାଶର୍ଵାନ୍ତିଷ୍ଠିତ ।

OM AH HUNG/ TONG-SUM DANG-NYAM NOR-BU'I NÖD-YANG SU/
DZA-GE MÄN-JYAR RIN-CHEN SER-GYI KYEM/

OM AH HUNG/ In the expansive jewel container equal in size to the
trichiliocosm

Is the precious golden beverage, a mixture of beer and medicine,

ଶଶାପେନ୍ଦ୍ରନାନ୍ଦନାରକ୍ଷଣାରକ୍ଷଣାରକ୍ଷଣାରକ୍ଷଣାରକ୍ଷଣା ।
ZAG-ME DE-KYE DÖ-YÖN NGA-DÄN CHÜ/
SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM DAM-CHÄN LHA/

The contents, which are the five desirable qualities of inexhaustible
bliss and happiness:

Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-Bound
Deities!

ଶଶାପେନ୍ଦ୍ରନାନ୍ଦନାରକ୍ଷଣାରକ୍ଷଣାରକ୍ଷଣାରକ୍ଷଣାରକ୍ଷଣା ।
CHOK-CHU DÜ-SUM DE-SHEK KÜN-DÜ JE/
CHOG-SUM NGO-WO GYÄL-WANG DRI-GUNG PA/

To the Lord who is the gathering of all the Tathagatas of the three times
and the ten directions —
Lord Drigungpa — the essence of the Three Jewels,



འཇික-තෙන-ග්‍රුම-ඡේර්-ජ්‍යෙෂ්ඨ-ඡායා | මාර්ග-මක්ද-ඩ්ස-ග්‍රුම-ඳම-චාන් |

JIK-TEN SUM-GÖN KYOB-PA YAB-SE LA/
SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM DAM-CHÄN LA/

and the father and son lineage of Lord Jigten Sumgon: Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-Bound deities!

බුන්-ප්‍රූෂ-ජා-ජ්‍යෙෂ්ඨ-ඡායා-ඝ්‍යෙෂ්ඨ-ඡායා | හ්‍යු-යුම-ඡ්‍යුම-ඡ්‍රූෂ-ඩ්හි-ඝ්‍යෙෂ්ඨ-ඡායා |

NUB-CHOK OR-GYÄN KHAN-DRO'I ZHING-GI TSO/
GYÄL-YUM LHÄN-KYE DOR-JE NÄL-JYOR MA/

To the chief Dakini in the western land of Orgyen —
Co-emergent Vajrayogini, the Mother of all the Buddhas —

මී-ඡැ-ඡ්‍යුම-ඡායා-ඝ්‍යෙෂ්ඨ-ඡායා-ඡ්‍රූෂ-ඡායා | මාර්ග-මක්ද-ඩ්ස-ග්‍රුම-ඳම-චාන් |

RIK-NGA KHAN-DRO KHOW-TSOK JYE-WA CHE/
SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM DAM-CHÄN LHA/

the dakinis of the five families, together with the ten million assembled
retinue of dakinis:

Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-bound
Deities!

ཡේ-ශේ-ඡි-වය-ඩ්රූෂ-ඡායා-ඡ්‍යෙෂ්ඨ-ඡායා | හ්‍යම-ඝ්‍යෙෂ්ඨ-ඡායා-ඡ්‍රූෂ-ඡායා-ඝ්‍යෙෂ්ඨ-ඡායා |

YE-SHE ZHI-WAY YING-LE MA-YÖ PAR/
NAM-ZHI'I THRIN-LE RÖL-TSE BUM-GYI PA'I/

Without straying from the Realm of Peaceful Wisdom,
Achi Chökyi Drolma arises, The Protector of the Doctrine of the
Victors



ਕੁਏਵਰੇਵਸ਼ੁਨਾਸ਼੍ਰੀਕੰਸਾਹ੍ਰੀਣਾ ॥ ਏਗੋਵਰੋਪਕੰਦ੍ਰੰਕਾਸ਼ੁਮਾਨਾਤਾਨਾ ॥

GYÄL-WÄI TÄN-SUNG A-CHI CHÖ-KYI DRÖN/
SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM DAM-CHÄN LHA/

The one hundred thousand forms of play of the immutable four-fold activity: Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-bound Deities!

ਲਾਹੈਸਾਮਕੰਦ੍ਰੀਵਨਾਵੇਖਿਕੁਣਾ ॥ ਏਧੂਵਾਵਾਕਸਾਕੁਏਵਨੁਦਾਰਾਤ੍ਵੇਨਵੰਦਮਾ ॥

LHA-RIK CHÖ-JYIN GYA-WÄI SE-MO'I TSÜL/
YÜL-LE NAM-GYÄL DUNG-KAR TE-DZIN MA

In the manner of the Queen of the hundred offering goddesses,
She who holds the white conch shell at the navel-level,

ਬੀਵਰੇਵਸਾਮਹੰਦਾਨਕੁਏਵਨੁਵਾ ॥ ਏਗੋਵਰੋਪਕੰਦ੍ਰੰਕਾਸ਼ੁਮਾਨਾਤਾਨਾ ॥

ZHI-WÄI LE-DZE TSUG-NA NOR-BU LA/
SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM DAM-CHÄN LHA/

To the crown jewel who accomplishes peaceful activity -- Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-bound Deities!

ਕੁਏਵਹੁਨਕੁਣਾਗਾਫੁਏਵਨੇਖਿਕੁਣਾ ॥ ਏਗੋਕੇਵਸਾਮਕੰਦ੍ਰਮਾਕੰਗਮਵਹੁਨੁਵਾ ॥

NOR-JYIN JYANG-CHOK KYONG-WAY SE MO'I TSÜL/
SANG-CHEN THEG-CHOG DAM-TSIK KHAN-DRO MA/

To the Samaya Dakini of the Secret Great Vehicle who increases,
In the manner of the Queen of the Guardian of the North,

ਕੁਏਵਰੇਵਸਾਮਹੰਦਾਫੇਵਨੁਵਾ ॥ ਏਗੋਵਰੋਪਕੰਦ੍ਰੰਕਾਸ਼ੁਮਾਨਾਤਾਨਾ ॥

GYE-PA'I LE-DZE YE-SHE NOR-BU LA/
SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM DAM-CHÄN LHA/

To the wisdom jewel who performs the increasing activities, Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-bound Deities!



श्रीमत्तदामन्दिरेश्वरीमैषाक्षुर्मा । श्रीदग्नमात्तद्वारेदग्नेगुणमात्तदग्ने ।

DRAK-TSÄN DUK-PA'I RIK-KYI MIK-GYUR MA/
SI-SUM DÖ-GU'I PÄL-KÜN GUK-JYE TSO/

To Mig-gyur-ma who conjures illusions, she who is of the mischievous family of Drag-tsen the Chief of those who summon the glory of the desirable things of the three worlds,

श्रीमत्तदामन्दिरेश्वरीमैषाक्षुर्मा । श्रीसर्वार्थमक्तद्वारेदग्नमात्तदग्ने ।

KHAM-SUM ZI-THROG WANG-GI KHAN-DRO CHE/
SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM DAM-CHÄN LHA/

the Powerful Dakini who surpasses the splendor of the Three Realms --
Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-bound
Deities!

श्रीमत्तदामन्दिरेश्वरीमैषाक्षुर्मा । श्रीसर्वार्थमक्तद्वारेदग्नमात्तदग्ने ।

DÜ-DANG SHIN-JE'I RIK-THRUNG SHA-ZA MO/
DRAK-TSÄL NAM-CHAK THOG-TSUNG LOK-MA TIN/

Flesh-eating Goddess from the families of Mara and Yama, her wrathful energy like thunderbolt (moving) like clouds and lightening,

श्रीमत्तदामन्दिरेश्वरीमैषाक्षुर्मा । श्रीसर्वार्थमक्तद्वारेदग्नमात्तदग्ने ।

TÄN-DRA TSAR-CHÖ LE-KYI KHAN-DRO MA/
SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM DAM-CHÄN LHA/

performing the activity which annihilates enemies of the Doctrine,
Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-bound
Deities!



ଶାସନ୍-ର୍ୟେଣ୍-ପ୍ରେଷି-ଶୁଦ୍ଧି-ଶ୍ଵରୀ-ଦା । କେଂ-ରେ-ମହେ-ଶୁଦ୍ଧି-ନାଥ-ଏ-ତୁମାନ୍-ଗୋଟିଏ-ଶଶା ।

ZA-SÖ THROG-JYE NYING-GÜL PU-DRI DANG /
TSE-RING CHE-NGA TÄN-MA CHU-NYI SOK /

Za-sod, Thok-jed, Nying-gul, Pu-dri and The Five Long-Life Sisters,
the Twelve Mountain Goddesses and so forth,

ଦମ-ଚାନ୍-ମା-ତ୍ସୋକ୍ ଜ୍ୟେ-ଵା-ବୁମ୍-ଦେ-ଲା । ଶାନ୍-ତ୍ୱା-ର୍ୟେ-ମହେ-ଶୁଦ୍ଧି-କ୍ରମ-ଶ୍ଵରୀ-ଦା ।

DAM-CHÄN MA-TSOK JYE-WA BUM-DE LA/
SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM DAM-CHÄN LHA/

and the assembly of the hundred thousand oath-bound deities --
Supplications and offerings to the Triple Gem and Samaya Deities!

ତ୍ରୈ-ଦୁଷ୍ଟି-ଶାଶ୍ଵରୀ-ଶ୍ଵରୀ-ଦୁଷ୍ଟି-ଶ୍ଵରୀ-ଶ୍ଵରୀ-ଶ୍ଵରୀ । ଶର୍ଵେଶ୍-ଗୁରୁ-ଶାଶ୍ଵରୀ-ଶ୍ଵରୀ-ଶାଶ୍ଵରୀ-ଶଶା ।

KHYE-GYE SER-KYEM DÜ-TSI'I THRIN-PHUNG CHOG/
RO-DZIN KÜN-SÄL LONG-DU TAM-PA'I THÜ/

From the supreme heaps of clouds of nectar, this joyful serkyem
By the power of the Oath-bound ones who remove obstacles,

ଅଶ୍ରୀ-ଯଶ୍ଶମା-ନାମି-କର୍ତ୍ତ୍ତୁମା-ମି-ବଦ୍-ଦର୍ଶି । ଶର୍ଵେଶ୍-ଶୁଦ୍ଧି-ଶୁଦ୍ଧି-ଶଶା-ଶଶା ।

THRIN-LE NAM-ZHI'I CHAR-GYÜN MI-ZE PA'I/
DE-KYI NYU-GYU'I LANG-TSO DAR-WAR DZÖ/

The river of the four activities flows.
May the great treasure, the Doctrine of the Victor,
spread like summer rain!



ਤੁਰਾਨਸ਼ਵਾਨੁਰਸ਼੍ਵਿਕਾਣਿਰਕੇਵਥੇਵਿਦਾ । ਪਲਾਨਾਵੰਦਮਕੋਣੁਸਾਵਨਾਵਰੈਣੁਰਕੁਹੀਏ ।

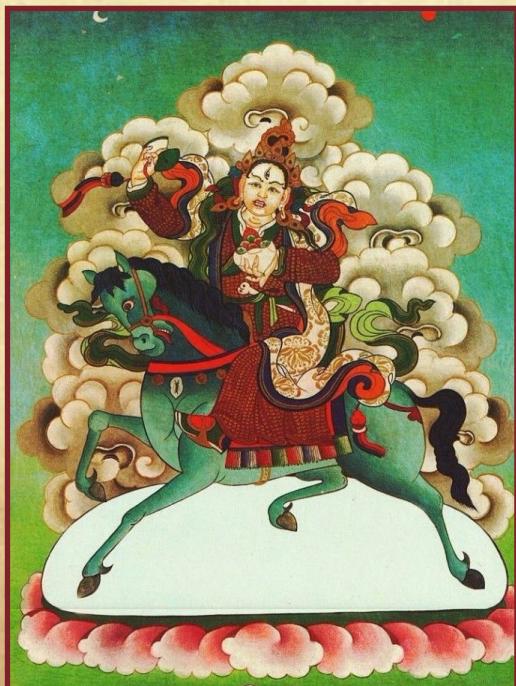
GYÄL-TÄN YAR-GYI CHU-TAR CHER-PHEL ZHING/
TÄN-DZIN TSO-KYE DAB-MA'I BUB-GYA DRÖL/

May the Buddha's Doctrine increase like the waters in summer.
May the holders of the Doctrine blossom like lotus flowers.

ਅਨਦੁਨਾਵੁਨਕਾਸਾਵੈਨਦੁਵਮਾਂਗ । ਪਲਾਨਾਵੰਦਮਕੋਣੁਦੁਕੁਨਾਵਰੀਗਾ ॥

SHE-DRUP LUNG-TOK ZIL-NGAR ZA-MA TOG/
TÄN-DRO NYER-TSO'I CHI-DU GYE-PAR SHOG//

May the ambrosia vessel of study, practice instruction and realization
And the vitality of the Buddha's Doctrine and sentient beings increase to
perfection!



ଆଶ୍ରିତେ ଯେତେ କୁମାରଦିନୀ ଗୁରୁତ୍ୱକୌଣସି ।

**The Achi Serkyem Offering
Called The Source of Activity**

ଶ୍ରୀ ଦେଦ୍-ଘେର୍-ଭୂତ୍-ଶାଶ୍-ଵ୍ରୀଷ୍-ମାଣ୍ଡି ।
ପକ୍ଷ-ଦ୍-ଶାଶ୍-ବ୍ରୀଷ୍-ମାଣ୍ଡି ।

KYE! DÖ-YÖN NGA-DÄN SER-KYEM KYI/
CHÖ-PA DAM-PA GYA-CHEN DI/
TSA-WA GYÜ-PA'I LA-MA LA/
BÜL-LO JYIN-LAB WANG-KUR TSÖL/

KYE! This serkyem with qualities desirable to the five senses, this great and excellent offering, is offered to the Root and Lineage Lamas.

Please grant the empowerment of blessing.

ହୈ-ବର୍ତ୍ତ-ଦ୍-ହୈ-କୁମାରଦ୍ଵାର୍ପା ।
ବିଶା-ଭୂପି-ରେଶଟୁଗୀପା ।

ଶାଶ୍-ଵ୍ରୀଷ୍-ମାଣ୍ଡ-ଶାଶ୍-ବ୍ରୀଷ୍-ମାଣ୍ଡି ।
ପକ୍ଷ-ଦ୍-ଶାଶ୍-ବ୍ରୀଷ୍-ମାଣ୍ଡ-ଶାଶ୍-ବ୍ରୀଷ୍-ମାଣ୍ଡି ।

JE-TSÜN DOR-JE NÄL-JYOR MA/
RIK-NGA YE-SHE DA-KI LA/
SER-KYEM CHÖ-PA DI BÜL-LO/
CHOG-DANG THÜN-MONG NGÖ-DRUP TSÖL/

To Vajrayogini, the wisdom-dakini of the five families, this serkyem is offered. Please grant the supreme and ordinary siddhis.

ରଖ-ଶୁନ୍-ଗୁରୁଶ୍ରୀ-ଶାର୍କୋଷ୍-ମି ।
ମୁଦ୍-ରାଜୁଶ୍ରୀ-କେଶଶ୍ରୀ-ପାପା ।

ଦେଦ୍-ଘେର୍-ଭୂତ୍-ଶାଶ୍-ଵ୍ରୀଷ୍-ମାଣ୍ଡି ।
ପକ୍ଷ-ଦ୍-ଶାଶ୍-ବ୍ରୀଷ୍-ମାଣ୍ଡି ।

TÄN-SUNG KÜN-GYI TSO-MO NI/
YING-CHUK CHÖ-KYI DRÖN-MA LA/
DÖ-YÖN SER-KYEM CHÖ-PA DI/
BÜL-LO YI-ZHIN RE-WA KONG/

To the Queen of all the Protectors of the Doctrine, Queen of Space, Lamp of the Dharma (Achi), this serkyem of desirable qualities is offered. By this offering may all hopes be fulfilled as wished.



एवं दद्येषादम्हेषाद् । विवर्णीश्वर्मनक्षात्रा ।
गर्वस्त्वेषामक्त्वाद्विवृत्याप्ति । शुभविविवृत्यावृत्यामर्वद्वा ।

LE-DANG YE-SHE DAM-TSIK DANG/ WANG-GI LHA-MO CHE-PA LA/
SER-KYEM CHÖ-PA DI BÜL-LO/ NAM-ZHI THRIN-LE DRUP-PAR DZÖ/

To the goddesses of activity-deities, wisdom, and samaya,
together with those of empowerment,
this serkyem is offered. Please accomplish the four activities.

वासर्द्धश्वर्णप्रदक्षिणायामा । श्वर्णश्वर्णश्वर्णमर्वद्वा ।
वासर्द्धश्वर्णप्रदक्षिणायामा । श्वर्णश्वर्णश्वर्णमर्वद्वा ।

ZA-SÖ THROG-JYE NYING-GÜL MA/
SOK-GI PU-DRI THRO-MO MAR/
SHA-ZA MAR-NAK TONG-DANG CHE/
KHAN-DR O JYE-WA'I TSOK-CH E LA/

To Za-Sod, Throg-Chet, Nying-Gul-ma, Sok-Gi, Pu-Tri,
the red wrathful female, the thousand red-black flesh-eaters,
together with the ten million dakinis,

वार्त्त्वर्णासर्व्वेषाद्विवृत्याप्ति । वार्त्त्वर्णासर्व्वेषाद्विवृत्याप्ति ।
वार्त्त्वर्णासर्व्वेषाद्विवृत्याप्ति । वार्त्त्वर्णासर्व्वेषाद्विवृत्याप्ति ।
वार्त्त्वर्णासर्व्वेषाद्विवृत्याप्ति ॥

TSANG-JYAR SER-KYEM DI BÜL-LO/
SANG-GYE TÄN-SUNG KÖN-CHOG TÖ/
DAG-CHAG MI-NOR KHOR-CHE LA/
ZHI-JYE TA-SHI GÄL-KYEN SÖL/
THÜN-KYEN LHÜN-GI DRUP-PAR DZÖ//

this serkyem of pure ingredients is offered, praising the Buddha,
the Protectors of the Doctrine, and the Three Jewels.
Based on this, dispel inharmonious and inauspicious conditions, and
spontaneously accomplish harmonious conditions,
for myself and others, family and retinue.



Dorje Yurdon Serkyem Offering

༄༅། ། ཨ୍ରେ କେ ଶ୍ଵିର ନାର ମକେ ଗାନ ଧରି ଶୁଣ ପରିବାର
| ହିଂସା ଯୁଦ୍ଧ ଶର୍ଷ ଗ୍ରୀବା ହିଂସା ହୃଦୟ ପା ।

KYE! RIN-CHEN TRIN-KAR TSEK-PA'I GUR-KHANG NE/
DOR-JE YU-DRÖN YU-BÄN YING-CHUK MA/

In a shining jeweled palace amidst massing white clouds
Dorje Yudronma, Dorje Yubonma, Dorje Yingchukma,

ଶ୍ରୀ ଦ୍ୱାରା ପ୍ରେସ ମନ୍ତ୍ର ପାର୍ଶ୍ଵ ଗାନ
| ଶର୍ଷ ପାର୍ଶ୍ଵ ମନ୍ତ୍ର ଦ୍ୱାରା ପାର୍ଶ୍ଵ ଗାନ ପା ।

SI-PA CHAK-JYE MÄN-MO DÜN-LA SOK/
YOG-KHOR DA-KI'I TÄN-MA CHU-NYI LA/

The Seven Menmos - caretakers of existence and so on:
To the Twelve Tenma Dakinis, and their servants and retinues,

ମନ୍ତ୍ର ଦ୍ୱାରା ପାର୍ଶ୍ଵ ଗାନ ମନ୍ତ୍ର ଦ୍ୱାରା ପାର୍ଶ୍ଵ ଗାନ
| ମନ୍ତ୍ର ଶର୍ଷ ଗାନ ମନ୍ତ୍ର ଦ୍ୱାରା ପାର୍ଶ୍ଵ ଗାନ ମନ୍ତ୍ର ଦ୍ୱାରା ।

DÜ-TSI'I SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ PA BÜL/
DAG-GI DÖN-KÜN DRUP-PA'I THRIN-LE DZÖ//

I offer the pure serkyem nectar.
Act such that all my purposes are accomplished.



ਕੋਈ ਵਹੁਣੀ ਨਾ ਸੀ ਅਤੇ ਪ੍ਰਸ਼ੰਸਨ ਕੀ।
Five Long-life Sisters' Serkyem Offering

ਤ੍ਰੈঃ শুন্মুক্ষুরাঙ্গনে প্রদত্ত প্রস্তুত প্রস্তুত
।

JO! PHÜN-SUM TSOK-PA'I DÖ-YÖN ME-JYUNG WA/
NGÖ-TSAR AM-RI TA-YE RO-CHOG DÄN/

Wonderful nectar of superior taste,
Marvelous, abundant in desirable qualities,

বন্ধু-ভূত-শনি-স্মৃতি-শর্করা-পদ্ম। ত্রিব-বন্ধু-বন্ধু-ক্ষমা-দণ্ড। ।

CHÜ-DÄN SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA DI/
KYAB-DAG DRIN-CHÄN LA-MA'I TSOK-NAM DANG/

Is this offering of clean, pure serkyem, nutritious and delicious.
Sovereign Lords, assemblies of kind Root Lamas,

ঙুরু-শুরু-পদ্ম-পদ্ম-বন্ধু-মুস্তক। প্রাচ-বন্ধু-বন্ধু-বন্ধু-বন্ধু। ।

GYÜ-DE GYA-TSO YI-DAM RAB-JYAM KÜN/
KA-GYÜ TÄN-SUNG CHI-DANG KHYE-PAR DU/

All the expanse of the Yidam-deities of the Ocean of Tantras,
In general, the Protectors of the Doctrine of the Kagyus,

বন্ধু-মুস্তক-বন্ধু-বন্ধু-বন্ধু-বন্ধু। প্রিণ-শু-শু-শু-শু-শু। ।

WANG-CHUK ZHE-PA DOR-JE'I KA-DÖ CHOG/
YE-SHE LE-DRUB TASHI TSE-RING MA/

And in particular, the supreme servants of Lord Shepa Dorje (Milarepa),
Tashi Tseringma who accomplishes wisdom-activities,



ସମ୍ବିଦ୍ୟାକୁଣ୍ଡଳମହିଳାଙ୍ଗନଙ୍ଗମା । ତିଙ୍କଲମହିଳାଙ୍ଗନଙ୍ଗମା ।

THING-GI ZHÄL-ZANG MI-YO LO-ZANG MA/
CHÖ-PÄN DRIN-ZANG TÄ-KAR DRO-ZANG CHE /

Ting-gi Zhelzang, Miyo Lozangma,
Chöpan Drinzang and Tadkar Drozang,

ଶୁଦ୍ଧମକଦିଲ୍ଲୁରବସିରଶ୍ଵରାପଦିକ୍ଷାମା । ଶ୍ରୀକେଶବରଶତଶ୍ଵରାପଦିଶ୍ରମମହନ୍ତମା ।

LHA-MO CHE-NGA RANG-KHOR TRÜL-PA'I TSOK/
DAM-TSIK JE-CHÖ DRUP-PO'I DROK-DZE MA/

The assembly of the retinue of deities all in the same form as the five sisters, Drogdzema, who accomplishes severance with samaya substances,

ଶୁଦ୍ଧଶିଦ୍ଧିଶ୍ରୀଶବ୍ରାମକମବସାତନ୍ତ୍ରାନ୍ତା । ଅକ୍ଷରଦିଵର୍ତ୍ତନକ୍ରିୟାମନନ୍ତାତାକ୍ରମପ୍ରତ୍ୟୋଗୀ ।

NANG-SI YI-KYI ZUK-CHÄN THAM-CHE KÜN/
CHÖ-PA DI-ZHE DAG-CHAG CHÖ-JYE KYI/

All those who take mental forms of apparent existence —
Please accept this offering.

ଶୂନ୍ୟପଦିମରକନ୍ଦିତିମରଦିଶ୍ରମମହନ୍ତି । ଏଷାମହିମାମନ୍ତରଶୂନ୍ୟପଦିତ୍ରେଷାମହିମା ।

DRUP-PA'I BAR-CHE ZHI-WAI DONG-DRAK DZÖ/
LEK-TSOK GÖ-GU DRUP-TE NYE-TSOK ZHI/

The treasury of Dongdrok which pacifies obstacles for those who practice the Dharma, myself and others — Please pacify the accumulations of transgressions.

ଶର୍ମାଜ୍ଞମନ୍ତରଶୂନ୍ୟପଦିମହିମାମନ୍ତରଶ୍ରୀର୍ଥିମାମନ୍ତରଶ୍ରୀର୍ଥିମା ।

NE-KAB THAR-THUK DE-LEK TA-SHI SHOG //

May there be the auspiciousness of temporal and ultimate happiness and goodness.

ତେବାମନ୍ତରଶ୍ରୀମନ୍ତରଶୂନ୍ୟପଦିମହିମାମନ୍ତରଶ୍ରୀର୍ଥିମାମନ୍ତରଶ୍ରୀର୍ଥିମା ॥

(These words composed by the master Seten Dorje were written down by the scribe
by the name of Surya)



ཆེས་සྐྱེད་གསེར་ສྔོོມ་པ་

The Dharma Protector's Serkyem Offering

ཧ୍ୟ ཁୁନ୍-ଚଙ୍ଗ དୋ-ଚାଂ ଥୋ-ତ୍ରେଙ୍ ତ୍ସାଲ୍-ସୋକ୍ ନେ ଆ କ୍ଷେତ୍ରିଣ୍ମହରେ ନାମୁଦ୍ଵିଦ୍ଵାରା ପାଇଥାଏନ୍ତି ।

HO! KÜN-ZANG DOR-CHANG THÖ-THRENG TSÄL-SOK NE/
TSA-WAI' LA-MA'I BAR-DU JYON-PA YI/

From Samantabhadra, Vajradhara, Padmasambhava, up until the Root
Lama, those who have come,

ଶ୍ରୀରୂପାନ୍ଧୁନାଥାରାଧାରିରାଜଶ୍ରୀମତୀ ମାତ୍ରାନ୍ତକୁନ୍ତଦିନରୂପାନ୍ଧୁନାଥାରାଧାରିରାଜଶ୍ରୀମତୀ ।

GONG-DA NYÄN-GYÜ KA-TER DO-NGAK KYI/
KA-GYÜ PÄL-DÄN LA-MA'I TSOK-NAM LA/

The Assembly of Masters of the Kama and Terma, of Sutra and Tantra,
of the Intention,
Sign and Oral transmission lineages, to all the assembly of glorious
Kagyu lamas,

ନାମକ୍ରିଯାଶ୍ରୀମତୀରାଜଶ୍ରୀମତୀ ମାତ୍ରାନ୍ତକୁନ୍ତଦିନରୂପାନ୍ଧୁନାଥାରାଧାରିରାଜଶ୍ରୀମତୀ ।

DÜ-TSI SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA BÜL/
DAG-GI DÖN-KÜN DRUP-PA'I THRIN-LE DZÖ/

I offer this pure serkyem of nectar. Please accomplish the activities that
will fulfill all my purposes.

ବୈଶାଖରେ ମନୁଷ୍ୟକୁନ୍ତଦିନରୂପାନ୍ଧୁନାଥାରାଧାରି ଯିନମାନ୍ତ୍ରୀଷାମର୍ତ୍ତରାଜଶ୍ରୀମତୀରାଜଶ୍ରୀମତୀ ।

THEG-PA RIM-GU GYÜ-DE ZHI-DÜ PA'I/
YI-DAM KYIL-KHOR RAB-JYAM LHA-TSOK DANG/

To the Ocean-like assembly of the Mandalas of the Yidam-deities of the
Nine Vehicles and the Four Classes of Tantra;



ਭਿੰਦ ਪ੍ਰਾਨੀ ਕੁਲ ਸੰਹੁ ਮਕੋਨਾ ਦਿਵਾ |
DHYE-PAR THRO-WO'I GYÄL-PO TA-CHOG PÄL/

PA-WO KHAN-DRO MA-SING GYA-TSO LA/

and, in particular, the Wrathful King, Glorious Hayagriva, the dakas and dakinis, brothers and sisters,

ਨਦੂ ਕੰਗ ਸੇਰ ਜ੍ਞੈਸ਼ਾ ਸਤਿ ਮਕੰਦ ਸਾਡੁਆ |
DÜ-TSI SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA BÜL/

DAG-GI DÖN-KÜN DRUP-PA'I THRIN-LE DZÖ/

I offer this pure serkyem of nectar. Please accomplish the activities that will fulfill all my purposes.

ਦੁਹੁ ਰਾ ਸਾ ਸਕੰਦ ਸੰਵਰਿ ਦਨ ਰਾਨਾ |
DOR-JE NAK-PO CHEN-PO KHOR-DANG CHE/

NYING PO'I TÄN-SUNG CHÖ-KYI DRÖL-MA DANG/

Great Vajra Black One (Mahakala) together with your retinue, Protector of the Doctrine of the Essence, Chokyi Drolma and

ਗੁਣੈਸਾ ਕੰਦ ਰੰਦ ਸਾ ਸਿਥਾ ਅਨੀ ਗੁਣ ਰੰਦੀ |
TA-SHI TSE-RING LA-SOK DRI-GUNG PA'I/

KA-GYÜ TÄN-SUNG GYA-TSO THAM-CHE LA/

Auspicious Tseringma and sisters, and so forth,
To all the Oceans of Protectors of the Doctrine of the Drikung Kagyüpa

ਨਦੂ ਕੰਗ ਸੇਰ ਜ੍ਞੈਸ਼ਾ ਸਤਿ ਮਕੰਦ ਸਾਡੁਆ |
DÜ-TSI SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA BÜL/

DAG-GI DÖN-KÜN DRUP-PA'I THRIN-LE DZÖ/

I offer this pure serkyem of nectar. Please accomplish the activities that will fulfill all my purposes.



॥ གྲୁରେ ལାଗ ར୍ଯୁଦ୍ଧ དନ୍ତର མର୍ମ ଶୁଣି ॥ କେ ନତ୍ତର ସନ୍ତର ପରିଷର ଦ୍ଵାରା ଫୁଲିମହା ।

PE-MA'I KA-DÖ DREK-PA YONG-KYI JE/
CHE-TSÄN DRÄN-DRÄL THRI- SONG DRA-LHA CHOG/

The powerful arrogant lords under the command of Padmasambhava,
To the Che-tsen, the unchallenged, supreme assembly of enemy-deities of
Trisong Detsen,

କ୍ଷାନ୍ତର ଶ୍ରୀଦ୍ଵାରା ପରିଷର ଦ୍ଵାରା ଘୁମାନାହା ॥ ପ୍ରାନ୍ତର ଗୁରୁ ତ୍ରିସଂଭାବା ପରିଷର ।

CHÖ-KHOR KYONG-WAY NGA-DAG THU-WO CHE/
LHA-TSÄN KÜN-KHYAB DOR-JE DRAK-TSÄL LA/

The great powerful ones who are masterful in their protection of the
cycles of Dharma, The Lha-tsen in their creative potency of vajra wrath,
which is all-pervading —

ଏତୁ କ୍ଷେତ୍ର ଶ୍ରୀମାନ ଶାର୍ଦ୍ଦର ପରିଷର ଦ୍ଵାରା ॥ ଏତୁ ଗୁରୁ ତ୍ରିସଂଭାବା ପରିଷର ଦ୍ଵାରା ।

DÜ-TSI SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA BÜL/
DAG-GI DÖN-KÜN DRUP-PA'I THRIN-LE DZÖ/

I offer this pure serkyem of nectar. Please accomplish the activities that
will fulfill all my purposes.

ଶ୍ରୀ ମନ୍ଦର ପରିଷର ଦ୍ଵାରା ॥ ପରିଷର ଶ୍ରୀ ମନ୍ଦର ପରିଷର ।

KU-LHA ZHÄL-TSÄN THRO-SHÖ GANG-MAR JE/
RA-TSA GÖ-NGÖN DO- RING MAR-PO'I TSÄN/

Bodily-deities, the Tsen who are the lords of the mountains, Red Tsen of
the pillar, who wears blue clothing

ପରିଷର ଶ୍ରୀ ମନ୍ଦର ପରିଷର ଦ୍ଵାରା ॥ ପରିଷର ଶ୍ରୀ ମନ୍ଦର ପରିଷର ଦ୍ଵାରା ।

KANG-KA THÖ-NAK GYUK-KI DRIB-TSÄN CHE/
LÜ-NE CHE-PA'I RÖL-PA KYA-DRUG LA/

Together with the Tsen of swift vultures, The Six White ones of
the revelry of activity,



བྱුද ཁ්‍රී ຄාසි ༐ ༐ ༐ ༐ ༐ ༐ ༐ ༐ ༐ ༐ ༐ ༐ ༐ ༐

। ໂ ໂ ໂ ໂ ໂ ໂ ໂ ໂ ໂ ໂ ໂ ໂ ໂ ໂ ໂ

DÜ-TSI SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA BÜL/
DAG-GI DÖN-KÜN DRUP-PA'I THRIN-LE DZÖ/

I offer this pure serkyem of nectar. Please accomplish the activities that
will fulfill all my purposes.

ସମାହରେ ଦୁଷ୍ଟ କରୁଥିଲା ତମ ପରିଷକ ଦର୍ଶନ କରୁଥିଲା । ମାମୋ ଶିଳ୍ପୀ ନଗା କ୍ରାନ୍ତ ପରିଷକ ଦର୍ଶନ କରୁଥିଲା ।

THUK-KYI GYE-TSÜN KA-NYÄN SHIN-JE DANG/
MA-MO SOG-DAG GYÄL-PO TSÄN-GÖ DANG/

Yama who obeys the intentions of those who are blissful in their
discipline, Mamo (Ekajati), Sokdak (Rahula), Gyalpo of the
Wild Tsens (Tsimar) and

କାର୍ମଶିଳ୍ପୀ ନଗା କ୍ରାନ୍ତ ପରିଷକ ଦର୍ଶନ କରୁଥିଲା । ଶିଳ୍ପୀ ନଗା କ୍ରାନ୍ତ ପରିଷକ ଦର୍ଶନ କରୁଥିଲା ।

NAK-PO DÜ-DANG DOR-JE LEK-PA DANG/
ZA-LU MI-SÜN DE-GYE TONG-DE'I TSOK/

Black Demon (Hara), Dorje Lekpa, and Flesh-eaters, nagas, the eight
thousand classes of the untamed,

ସମାହରେ ଦୁଷ୍ଟ କରୁଥିଲା ତମ ପରିଷକ ଦର୍ଶନ କରୁଥିଲା । ମାମୋ ଶିଳ୍ପୀ ନଗା କ୍ରାନ୍ତ ପରିଷକ ଦର୍ଶନ କରୁଥିଲା ।

DÜ-TSI SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA BÜL/
DAG-GI DÖN-KÜN DRUP-PA'I THRIN-LE DZÖ/

I offer this pure serkyem of nectar. Please accomplish the activities
that will fulfill all my purposes.



ਤ੍ਰੁਲੁਕੂ਷ਾਵਚੰਦੁਨਕੈਨਬੀਦਾ ॥ ਧਿਆਵਦਤੇਖੁਦਾਵਾਸੇਵਾਸੰਗਾਵਾ ॥

KHYÖ-KYI TRÜL-KHOR RU-DREN DE-ZHI DANG/
LE-KHÄN CHE-CHANG BAK-SENG LA-SOK PA/

(To you who are) The magical yantra, the four classes of those who guide,
those who accomplish the activities - jackals, lions, and so forth,

ਤ੍ਰੁਲੁਕੂ਷ਾਵਚੰਦੁਨਕੈਨਬੀਦਾ ॥ ਧਿਆਵਦਤੇਖੁਦਾਵਾਸੇਵਾਸੰਗਾਵਾ ॥

TSÄN-GÖ BAR-WA LE-JYE PHO-NYAR CHE/
DE-PUNG TRÜL-KHOR DRANG-YE TSOK-NAM LA/

the Wild Tsen of blazing activity together with your messengers,
The assemblies of the divisions of troops of the numberless magical
yantra -

ਤ੍ਰੁਲੁਕੈਗਲੇਖੁਗਾਵਚੰਦੁਨਕੈਨਬੀਦਾ ॥ ਧਿਆਵਦਤੇਖੁਦਾਵਾਸੇਵਾਸੰਗਾਵਾ ॥

DÜ-TSI SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA BÜL/
DAG-GI DÖN-KÜN DRUP-PA'I THRIN-LE DZÖ/

I offer this pure serkyem of nectar. Please accomplish the activities that
will fulfill all my purposes.

ਧੂਹੁਕੈਗਲੇਖੁਗਾਵਚੰਦੁਨਕੈਨਬੀਦਾ ॥ ਧਿਆਵਦਤੇਖੁਦਾਵਾਸੇਵਾਸੰਗਾਵਾ ॥

YÜL-RI SA-CHOK NE-ZHI'I DAG-PO DANG/
GO-WAI LHA-DANG KYOB-PA'I LHA-GU SOK/

Local deities of country, place, direction, and locality,
Worldly deities who rejoice in the virtue of beings and despair with sin,
The nine refuge deities,



॥
॥
॥

॥
॥
॥

ZHI-JYE KÜN-TU SUNG-KYOB JYE-PA YI/
NGAK-CHANG GÖN-KYOB PUNG-NYEN LHA-SUNG LA/

and those who practice Refuge, The guardians of all domestic and foreign,
The refuge deities, the troops of refuge protectors of the mantra-holders -

॥
॥
॥
॥
॥
॥

DÜ-TSI SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA BÜL/
DAG-GI DÖN-KÜN DRUP-PA'I THRIN-LE DZÖ/

I offer this pure serkyem of nectar. Please accomplish the activities that
will fulfill all my purposes.

॥
॥
॥
॥
॥
॥

KHAM-SUM LA-NE RIK-DRUG NYING-JE DRÖN/
TSE-RAB NGÖN-NE BU-LÖN LÄN-CHAK DRE/

To the guests deserving of compassion,
the six classes of beings abiding in the six realms,
the flesh-creditors and sudden obstacles arising from actions
in previous lives -

॥
॥
॥
॥
॥
॥

PHA-RÖL MI-DANG MI-MIN NÖ-JYE KYI/
BÄ-DRE BÖ-TONG DÖN-GEG CHE-NAM LA/

foreign human and inhuman evil-doers,
impediments and obstructors who bring mental and physical illness -

॥
॥
॥
॥
॥
॥

DÜ-TSI SER-KYEM TSANG-MA'I CHÖ-PA BÜL/
DAG-GI DÖN-KÜN DRUP-PA'I THRIN-LE DZÖ//

I offer this pure serkyem of nectar. Please accomplish the activities
that will fulfill all my purposes



Local Deities' Tea Offering
(repeat this section three times)

ସାନ୍ଦର୍ଭାତ୍ୟକ୍ରମଶର୍ମଦିନା । ଯୁଗମନ୍ତରାତ୍ସର୍ବଶର୍ମଦିନା ।

ଶର୍ମପାତ୍ରମନ୍ତରାତ୍ । ଶର୍ମପାତ୍ରମନ୍ତରାତ୍ ।

SA-DAG HÄL-KYI NAK-PO DANG/

LU-DÜ DÖL-PA NAK-PO DANG/

SA-YI LHA-MO TÄN-MA DANG/

CHOK-KYONG GYÄL-CHEN DE-SHI DANG/

To the powerful, black local deities, the black naga spirits,
the earth goddess Tenma, the Great Guardian Kings of the four
directions,

ଏଷର୍ମଶର୍ମନ୍ତରାତ୍ସର୍ବଶର୍ମଦିନା । ଯୁଗମନ୍ତରାତ୍ସର୍ବଶର୍ମଦିନା ।

ଶର୍ମପାତ୍ରମନ୍ତରାତ୍ । ଶର୍ମପାତ୍ରମନ୍ତରାତ୍ ।

GÖN-PO DÜN-CHU TSA-NGA DANG/

YÜL-DI ZHI-DAG THAM-CHE DANG/

PHO-LHA DRA-LHA SOG-LHA DANG/

MO-LHA MO-MÄN LA-SOK PA/

the seventy-five Gonpos, all the local deities of this place,
Polha, dralha, soglha, and Molha, momen, and so forth,

ଶୁଦ୍ଧିଶୂଦ୍ଧିନ୍ତରାତ୍ସର୍ବଶର୍ମଦିନା । ଅନ୍ତର୍ଦ୍ଵାରାତ୍ସର୍ବଶର୍ମଦିନା ।

ଶର୍ମପାତ୍ରମନ୍ତରାତ୍ସର୍ବଶର୍ମଦିନା । ନନ୍ଦାଶିର୍ମନ୍ତରାତ୍ସର୍ବଶର୍ମଦିନା ।

NANG-SI DE-GYE THAM-CHE LA/ CHÖ-PA DAM-PA DI-BÜL LO/
SER-KYEM TSANG-MA DI-ZHE LA/ DA-GYI DÖ-DÖN DRUB-TU SÖL//

All these eight classes of deities of the phenomenal world —
I make this excellent offering.

Having accepted this pure serkyem offering, Please accomplish all
my purposes and wishes.



དྲୟକ୍ଷେତ୍ରଶ୍ରୀଦେଵିକାର୍ତ୍ତନାମୀ

*Requesting the Dharma Protector
to Perform The Activities*

(Chant prayer with a slower pace than before. Remove serkyem from shrine and hold in hand)

༄༅ ସଂଗ୍ୟେ ତାନ୍ ସୁନ୍ କୋନ୍ ଚୋ ଦୁଂ ଫଙ୍ ତୋ ତୋ ।
ନୋ ଦୁନ୍ କ୍ଷେତ୍ରଶ୍ରୀଦେଵିକାର୍ତ୍ତନାମୀ ।

KYE! SANG-GYE TÄN-SUNG KÖN-CHOG Ü-PHANG TÖ/
GEN-DÜN DE-KYONG NÄL-JYOR TSE-PÄL KYE/

Protect the teachings of the Buddha and praise the Three Jewels.
Guard the community of the Sangha and increase the life and glory
of the yogins.

ଶ୍ରୀଦେଵିକାର୍ତ୍ତନାମୀ କ୍ଷେତ୍ରଶ୍ରୀଦେଵିକାର୍ତ୍ତନାମୀ ।
NYÄN-PA'I DAR-CHOR DRAG-PA'I DUNG-BU LA/
KHOR-DANG LONG-CHÖ GYE-PA NYI-DU DZÖ/

Raise the banner of glory and blow the conch of fame.
Increase the abundance and retinues.

ଶାପେଦ୍ ସର୍କୋଳୁର୍ ସାଧୁର୍ ଶ୍ରୀଦେଵିକାର୍ତ୍ତନାମୀ ଶିଶାସାଯାପକର୍ ଶ୍ରୀଦେଵିକାର୍ତ୍ତନାମୀ ।
GE-ME LANG-TSO DÄN-PE LÜ-TOB GYE/
MIG-LA YA-TSÄN TE-MO CHE-WA DANG/

Increase the strength of the body, bringing ageless youthfulness.
May the eyes see great and wonderful sights.



ਕ'ਵਰਤਾਚੁਲਾਏਨੈਸਹਿਨਾ ॥ ਹੈਕਿਮਾਦਦਾਖ੍ਲਾਦਵੀਨਘਾਨਿਨਾ ॥

NA-WAR TAK-TU NYÄN-PA'I TAM-THÖ SHING/
DRI-ZHIM NGE-PA NA-DANG MI-DRÄL ZHING/

May the ears constantly hear sounds of fame.

May the nose never be separated from fragrant and pleasing smells.

ਇਸਾਫੀਮਾਵ੍ਰੂਪਨਾਰੰਮਕਹਾਕੌਮਾਵ੍ਰੁਦਤੇਨ ॥ ਪ੍ਰਸਾਵਾਰੇਗਾਵਹਾਵਦਾਸਾਰੰਸਾਰੋ ॥

ZE-GOM JYOR-WA'I RO-CHOG TSIM-JYE CHING/
LÜ-LA REG-JAM DE-WA KHO-NE TSO/

May the sublime flavor of well-prepared food and drink be satisfying.

May the body live with the smooth touch of bliss.

ਧਿਦਾਖਮਾਸਨਾਵਦੈਣਾਵਾਣੀ ॥ ਪਿਥਾਮੰਦਾਵਨਾਕਮਾਧੰਮਾਸਨਾਮੰਦਾ ॥

YI-LA NAM-PAR TRA-WA'I SHE-RAB KYI/
ZAG-ME DE-WE NAM-YANG NGOM-PAR DZÖ/

May the mind, by the fully embellished wisdom, be completely satisfied
by the uncontaminated bliss.

ਤ੍ਰਿਦਾਨਾਵਾਤ੍ਰਿਦਮਕਦਤ੍ਰਿਲਾਤ੍ਰਿਲਾਤ੍ਰਿਲਾਤ੍ਰਿਲਾ ॥ ਅਲੁਟਲਾਮਾਕੁਦਮਕੇਨਾਦੁਕਕੇਨਮੰਦਾ ॥

KHYO-SÖL KHYO-CHÖ KHYO-DRUB KHYO-TEN NA/
THU-TSÄL MA-CHUNG TSE-DUNG CHE-WAR DZÖ/

If we pray to you, make offerings to you, practice you and are
devoted to you, Please do not decrease your energy,

ਗਲਿਸਾਵਾਗ੍ਰਾਵਿਸਾਵੰਨਾਵ੍ਰੂਪਨਾਵ੍ਰੂਪਨਾਵ੍ਰੂਪਨਾ ॥

ZHI-LA TA-SHI LONG-CHÖ PHÜN-TSOK DÄN/

but be highly compassionate towards us.



ସୁଖପାଦନକୁଷାଣ୍ଟରମହେନ୍ | ଯେତେବେଳେ କୋର୍ଗୁରଙ୍କେନ୍ଦ୍ରିୟାମାନ୍ତରୀକ୍ଷଣ୍ଣା |

JYE-SU LAM-THRANG CHU-LE DRÖL-DÖN DZÖ/
JIG-PA DRA-JAK CHOM-KÜN TSE-WA KHYOB/

In my home, may there be happiness and abundance.
While traveling, lead us safely through mountain roads, rivers and passes.
Protect us from harm by robbers and thieves.

ମନ୍ଦରେ ପାଦନକୁଷାଣ୍ଟରମହେନ୍ | ମନ୍ଦରେ ପାଦନକୁଷାଣ୍ଟରମହେନ୍ଦ୍ରିୟାମାନ୍ତରୀକ୍ଷଣ୍ଣା |

DOR-NA SAM-DÖN YI-ZHIN DRUB-PA DANG/
DAG-DANG THA-YE SEM-CHÄN THAM-CHE KYI/

(Leave room to offer serkyem outdoors)

In brief, fulfill all of our wishes.

For myself and all limitless sentient beings,

ଶୁଭମନ୍ଦରେ ପାଦନକୁଷାଣ୍ଟରମହେନ୍ | ଶୁଭମନ୍ଦରେ ପାଦନକୁଷାଣ୍ଟରମହେନ୍ଦ୍ରିୟାମାନ୍ତରୀକ୍ଷଣ୍ଣା |

LA-ME DZOK-PA'I JYANG-CHUB DRUB-PA LA/
GÄL-KYEN BAR-CHE MA-LÜ ZHI-WA DANG/

In order to achieve the unsurpassable complete enlightenment, please
pacify all misfortunes and obstacles.

ଶୁଭମନ୍ଦରେ ପାଦନକୁଷାଣ୍ଟରମହେନ୍ | ଶାର୍କିନ୍ ପିଦ୍ଧାନ୍ତରମହେନ୍ଦ୍ରିୟାମାନ୍ତରୀକ୍ଷଣ୍ଣା |

THÜN-KYEN MA-LÜ LHÜN-GYI DRUB-PAR DZÖ/
GANG-ZHIK YI-LA DRÄN-PA TSAM-GYI KYANG/

And spontaneously establish all good fortune.
To whoever merely holds you in the mind,



ஓଡ଼ି-ସର୍ବ-ଦର୍ଶନ-ଶୂନ୍ୟ-ମହା-ପାତ୍ରୀ ।

DÖ-PA'I NGÖ-DRUB TER-WAR DZE-PA YI/
grant the accomplishments that are desired.

ସାର-ଶୁଦ୍ଧମ-ତତ୍ତ୍ଵ-ମହେ-ପିତ୍ର-କ୍ଷେତ୍ର-ଶୂନ୍ୟ-ମହା-ପାତ୍ରୀ ।

KA-SUNG DAM-CHÄN GYA-TSO KHE-NAM KYI/
DAG-ZHÄN SAM-DÖN MA-LÜ DRUB-PAR DZÖ/

You, ocean of holy protectors of the order, accomplish all the wishes of others and myself.

କେ-ରେ-ମକେ-ଦ୍ୱା-ରକ୍ଷଣ-ଶୂନ୍ୟ-ଦର୍ଶନୀ । ଶର୍ମା-ତତ୍ତ୍ଵ-ଗନ୍ଧା-ରମନ୍ଦା-ତତ୍ତ୍ଵ-ଦର୍ଶନୀ ।

TSE-RING CHE-NGA TÄN-KYONG DANG/
GANG-CHÄN NE-PA THAM-CHE DANG/

May the protectors of the teachings, the five Long-Life Sisters, all the protectors of Tibet, and

ଭ୍ରାତ୍ର-ଯୁଦ୍ଧ-ଶୂନ୍ୟ-ନାନ୍ଦି-ଶର୍ମା-ମର୍ତ୍ତ୍ଵୀ ।

KHYE-PAR YÜL-CHOK DIR-NE PA'I/

especially the deities, nagas, and earth spirits of this region

ଛୁମ୍ବା-ଶର୍ମା-ନାନ୍ଦି-ଶର୍ମା-ମର୍ତ୍ତ୍ଵୀ । ଶର୍ମା-ତତ୍ତ୍ଵ-ଗନ୍ଧା-ରମନ୍ଦା-ତତ୍ତ୍ଵ-ଦର୍ଶନୀ ।

LHA-LU ZHI-DAG NAM-KYI CHÖ-TOR ZHE/
DAG-ZHÄN SAM-DÖN MA-LÜ DRUB-PAR DZÖ//

be pleased by this torma offering.
And accomplish the wishes of myself and others.

(Recite Vajrasattva 100-Syllable Mantra as
Cymbals, Bells, and Drum are played.)



Concluding the Sadhana:

ॐ नमः बृहद्यजुर्मालेश्वरस्या

Recite the 100 Syllables three times.

ॐ नमः बृहद्यजुर्मालेश्वरस्या नमः बृहद्यजुर्मालेश्वरस्या
नमः बृहद्यजुर्मालेश्वरस्या नमः बृहद्यजुर्मालेश्वरस्या नमः बृहद्यजुर्मालेश्वरस्या
नमः बृहद्यजुर्मालेश्वरस्या नमः बृहद्यजुर्मालेश्वरस्या नमः बृहद्यजुर्मालेश्वरस्या

OM VAJRASATTVA SAMAYA MANUPĀLAYA VAJRASATTVA
TENOPA TIŞTA DRİDHO ME BHAVA/ SUTO ŞYO ME BHAVA/
SUPO ŞYO MEBHAVA/ ANURAKTO ME BHAVA/ SARVA SIDDHI ME
PRAYACCA/ SARVA KARMA SU CA ME/ CITTAM ŚRĒYEH KURU
HŪM/ HA HA HA HOH/ BHAGAVĀN SARVA TATHĀGATA VAJRA
MAME MUÑCA VAJRI BHAVA/ MAHĀ SAMAYA SATTVA ÅH/

ऋद्ध्रीष्टर्महार्षमर्दिष्टर्षर्वेष्टर्षेष्टर्षमाला ।
मालायश्चीर्हक्षेष्टर्षाद्देष्टर्षालाला ।
सद्देष्टर्षालालास्त्रुप्त्वं शर्वक्षेष्टर्षाद्देष्टर्षर्षमाला ।

CHÖ JIN TOR ME DRÖN RIG NAM/
KHA LA TRIN TSHOG DENG PA TAR/
RANG RANG NE SU BADZRA MU/
GANG TSHE CHEN DRANG JÖN PAR SOL//

The guests partaking in this offering of Tormas,
dispersing like clouds in the sky, go back to your own abodes.
VAJRA MU Please come whenever invited!



ស្រែវិជ្ជា

Words of Auspiciousness

ទី កំបត្រុណាសាមនីពិនិត្យនៃសាស្ត្រឈរស្ថិតុនអនុវត្តិសាស្ត្រ ।
ឯធម្មល្អឥត្តុសាធិជ្ជាសាស្ត្រឈរស្ថិតុនអនុវត្តិសាស្ត្រ ।

HÜNG/ TSA GYÜ LA ME JIN LAB TRIN PHUNG THRIG/
SI PE DUNG WA SEL WE TRA SHI SHOG/
YI DAM LHA TSHOG NGÖ DRUB CHAR GYÜN BEB/
PHEN DE LO TOG GYE PE TRA SHI SHOG/

HÜNG! May the clouds of blessings of the root and lineage gurus billow
and bring the auspiciousness of dispelling the sufferings in samsāra.
May the assembly of yidam deities create incessant rain of attainments
and bring the auspiciousness of fruits of benefits and joy to prosperity.

សាស្ត្រាសាស្ត្រម្នល់រឿនឈនិរិយាម្លោម្បុរាណ្វុរោ ।
ឥសាកដុស្ថុនស្ថិតុនអនុវត្តិសាស្ត្រ ।

NE SUM DAKI THRIN LE LOG TAR KHYUG/
BAR CHE DÜ MÜN SEL WE TRA SHI SHOG/
CHÖ SUNG THU TOB DOR JE ME CHAR GYI/
LOG DREN DRA PUNG TSHAR CHÖ TRA SHI SHOG//

May the activities of the dakinīs of the three places flash like lightning
and bring the auspiciousness of dispelling the mara's darkness
of obstacles. May the rain of vajra-fire of the magical powers of Dharma
protectors bring the auspiciousness of eliminating the hostile army of
misleading enemies.



Dedication and aspiration prayers

ସନ୍ତାନିଷାର୍ଥିଙ୍କ

Aspiration prayers

ଦେହରକରକେତନିର୍ବୁଦ୍ଧନା । ପ୍ରାରମ୍ଭିତକେତୁଳେଖନା ।
ଶାର୍ମ୍ଭସ୍ତୁତାନ୍ତ୍ରିତୁତା । ପାରମକୃତାମକୁମର୍ମୁଣ୍ଡଲାନ୍ତର୍ମୁଣ୍ଡଲା ।

DOR JE CHANG CHEN TI LO NĀ RO DANG/
MAR PA MI LA CHÖ JE GAM PO PA/
PHAG MO DRU PA GYAL WA DRI GUNG PA/
KA GYÜ LA MA NAM KYI TRA SHI SHOG/

Great Vajradhara (Tib. Dorje Chang), Tilopa, Nāropa,
Marpa, Milarepa, Dharma Lord Gampopa,
Phagmo Drupa and victorious Drikungpa:
May the auspiciousness of all Kagyü gurus be present.

ଯିଦମାଲ୍ଲହୋଷାମୁନ୍ଦର୍ମୁଣ୍ଡଲାନ୍ତର୍ମୁଣ୍ଡଲା । ଦେହରକରକେତନିର୍ବୁଦ୍ଧନା ।
କେତୁଳେଖନାମୁନ୍ଦର୍ମୁଣ୍ଡଲାନ୍ତର୍ମୁଣ୍ଡଲା । କେତୁଳେଖନାମୁନ୍ଦର୍ମୁଣ୍ଡଲାନ୍ତର୍ମୁଣ୍ଡଲା ।

YI DAM LHA TSHOG NAM KYI TRA SHI SHOG/
PA WO KHA DRO NAM KYI TRA SHI SHOG/
CHÖ KYONG SUNG MA NAM KYI TRA SHI SHOG/
NOR LHA TER DAG NAM KYI TRA SHI SHOG/

May the auspiciousness of the yidam deity-assemblies be present.
May the auspiciousness of all viras and dākinīs be present.

May the auspiciousness of all protective dharma guardians be present.
May the auspiciousness of all treasure guarding wealth gods be present.



ਤੁਲਾਸ਼ੁਮਾਰਦਨਾਕ੍ਰਿਗੁਤ੍ਰੀਵਣ੍ਡਰਵਣ੍ਡਰਕੈ। ਪ੍ਰਹੰਸਾਗੁਤ੍ਰੇਵਦਨਾਗੁਤ੍ਰੇਵਣ੍ਡਰਵਣ੍ਡਰਕੈ। ।
ਤੁਲਾਸ਼ੁਮਾਰਦਨਾਕ੍ਰਿਗੁਤ੍ਰੀਵਣ੍ਡਰਵਣ੍ਡਰਕੈ। ਪ੍ਰਹੰਸਾਗੁਤ੍ਰੇਵਦਨਾਗੁਤ੍ਰੇਵਣ੍ਡਰਵਣ੍ਡਰਕੈ। ।

DÜ SUM SANG GYE KÜN GYI TEN SUNG CHE/
JIG JE MI ZE DRAG PÖ LE NAM DZE/
NGAM PE NGA RÖ SI SUM THAL WAR LOG/
GÖN PO JA ROG TSHEN GYI TRA SHI SHOG/

The supreme guardian of teachings of the Buddhas of the three times,
the executor of the terrifying and unrelenting activities of wrath,
who crushes the three realms of samsara to dust,
the defender named Raven, may his auspiciousness be present.

ਤੁਲਾਸ਼ੁਮਾਰਦਨਾਕ੍ਰਿਗੁਤ੍ਰੀਵਣ੍ਡਰਵਣ੍ਡਰਕੈ। ਪ੍ਰਹੰਸਾਗੁਤ੍ਰੇਵਦਨਾਗੁਤ੍ਰੇਵਣ੍ਡਰਵਣ੍ਡਰਕੈ। ।
ਪ੍ਰਹੰਸਾਗੁਤ੍ਰੇਵਦਨਾਗੁਤ੍ਰੇਵਣ੍ਡਰਵਣ੍ਡਰਕੈ। ਪ੍ਰਹੰਸਾਗੁਤ੍ਰੇਵਦਨਾਗੁਤ੍ਰੇਵਣ੍ਡਰਵਣ੍ਡਰਕੈ। ।

KAL PE ME DRA YE SHE ME PUNG LONG/
PE NYI DRA GEG NOL WE DEN TENG DU/
GÖN PO CHEN PO ZHAL CHIG CHAG ZHI PA/
DENG DIR BAR CHE ME PE TRA SHI SHOG/

In the expanse of the mighty fire of wisdom, like the fire at the eon's end,
upon an intertwined enemy and obstructor on a lotus and sun,
is the Great Defender with one face and four hands:
May the auspiciousness of no obstructions be present here today.

ਤੁਲਾਸ਼ੁਮਾਰਦਨਾਕ੍ਰਿਗੁਤ੍ਰੀਵਣ੍ਡਰਵਣ੍ਡਰਕੈ। ਪ੍ਰਹੰਸਾਗੁਤ੍ਰੇਵਦਨਾਗੁਤ੍ਰੇਵਣ੍ਡਰਵਣ੍ਡਰਕੈ। ।
ਪ੍ਰਹੰਸਾਗੁਤ੍ਰੇਵਦਨਾਗੁਤ੍ਰੇਵਣ੍ਡਰਵਣ੍ਡਰਕੈ। ਪ੍ਰਹੰਸਾਗੁਤ੍ਰੇਵਦਨਾਗੁਤ੍ਰੇਵਣ੍ਡਰਵਣ੍ਡਰਕੈ। ।

SI SUM WANG DÜ DRO WA MA LÜ KYONG/
SANG GYE TONG GI TEN PA SUNG WAR DZE/
DRO WE SAM PA CHÖ ZHIN DRUB DZE MA/
YI ZHIN SAM DRUB A CHI TRA SHI SHOG/

She conquers the three realms and protects every migratory being,
gives protection to the teaching of the thousand Buddhas,
and fulfils the wishes of migratory beings in accord with Dharma:
Wish-fulfiller Achi, may her auspiciousness be present.



ଦ୍ୟାୟମର୍ତ୍ତିବ୍ରାନ୍ତିକ୍ଷେତ୍ରକ୍ଷେତ୍ରିମା । ଯାଶବର୍ଦ୍ଦିନ୍ଦ୍ରପିତାନ୍ତର୍ବର୍ଦ୍ଦମଦ୍ଵୀ ।
ନିର୍ମିଷ୍ଟିସେନନ୍ଦକ୍ରୂପକ୍ରୀଦନର୍ମନ୍ଦଗାନା । ମହାତ୍ମାପର୍ବତିକ୍ଷେତ୍ରଗୁଣପିତାର୍ଥି ।

PAL GÖN CHAG ZHI CHÖ DRÖN TSHE RING MA/
MA ZA DOR LEG HA RA NOR MANG JE/
ZHING KYONG SENG DONG GYAL CHEN TSI MAR SOG/
DAM CHEN GYA TSHÖ TSHOG KYI TRA SHI SHOG/

The Four Armed Defender, Achi, Tseringma,
Mamos, Rāhula, Vajrasādhu, Hara, Vaishravana,
Kshetrapala, Singhamukha, Tsimar and the like:
may the auspiciousness of the ocean of oath-bound ones be present.

ତ୍ରୈଶମ୍ପଦେପିତାନ୍ତର୍ବର୍ଦ୍ଦମଦ୍ଵୀ । ତ୍ରୈଶମ୍ପଦେନ୍ଦ୍ରପିତାନ୍ତର୍ବର୍ଦ୍ଦମଦ୍ଵୀ ।
ତ୍ରୈଶମକ୍ରମନ୍ତାଚୁନ୍ଦିପିତାନ୍ତର୍ବର୍ଦ୍ଦମଦ୍ଵୀ । କ୍ଷୁମଶାନ୍ତର୍ଗମକ୍ରମନ୍ତାଶୁନ୍ତର୍ବର୍ଦ୍ଦମଦ୍ଵୀ ॥

NYIN MO DE LEG TSHEN DE LEG/
NYIN MÖ GUNG YANG DE LEG SHING/
NYIN TSHEN TAG TU DE LEG PE/
KYAB NE KÖN CHOG SUM GYI TRA SHI SHOG//

Goodness in the day, goodness in the night,
and goodness in the middle of the day as well;
and goodness always in day and night:
may the auspiciousness of the Triple Gem,
the objects of refuge, be present.



॥
॥

Short Dedications

॥
॥

॥
॥

SÖ NAM DI YI THAM CHE ZIG PA NYI/
THOB NE NYE PE DRA NAM PHAM JE TE/
KYE GA NA CHI BA LONG THRUG PA YI/
SI PE TSHO LE DRO WA DROL WAR SHOG/

By this virtue may I achieve omniscience
and defeat [my] faults, the [true] enemies.

may the sentient beings be liberated from the agitating waves
of birth, old age, sickness and death of the ocean of samsāra.

॥
॥

KHOR DE DÜ SUM SAG DANG YÖ PE GE/
DÖ NE LHEN KYE SEM KYI KYIL KHOR DU/
DEN NYI ZUNG JUG DOR JE CHANG GI KU/
JIG TEN GÖN PÖ GONG PA TOG PAR SHOG/

In the virtues accumulated in the three times, in samsāra and nirvāṇa,
and the inherently present virtue; in the maṇḍala of the mind which
is primordially co-emergent, is Vajradhara, the personification of the
union of the two truths. May the intent of the Lord of the
Three Worlds be realized.



ਸ਼੍ਰੀ ਵਾਗੁਚੁਘੁਦਨਗਾਲਾ'ਵਾਦਾ | ਇਤਥਮੈਦਕੋਸਾਗੁਦਿਧਗਾਵਾਵੰਦਨਾਗੁਦੁਤੈਦਾ |

ਸਾਦਨਾਵਾਗੁਦੁਤੈਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ | ਇਹੈਵਕਦਾਗੀਗੋਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ |

KYE WA KÜN TU YANG DAG LA MA DANG/
DRAL ME CHÖ KYI PAL LA LONG CHÖ CHING/
SA DANG LAM GYI YÖN TEN RAB DZOG NE/
DOR JE CHANG GI GO PHANG NYUR THOB SHOG/

From the perfect guru, in all lifetimes,
may I never separate, and enjoy the glory of Dharma.
May I fully complete the qualities of the stages and the paths,
and attain the state of Vajradhara.

ਸਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ | ਇਹੈਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ |
ਸਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ | ਇਹੈਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ |

GEG RIG TONG THRAG GYE CHU ZHI WA DANG/
MI THÜN NÖ PE KYEN DANG DRAL WA DANG/
THÜN PAR DRUB CHING PHÜN SUM TSHOG GYUR PA/
TRA SHI DE KYANG DENG DIR DE LEG SHOG/

Pacification of the eighty thousand forms of obstructors,
separation from the unfavorable and harmful conditions,
favorable accomplishments, and abundant excellence,
may this auspiciousness be present here today.

ਵੰਗਾਹੇਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ | ਇਹੈਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ |
ਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ | ਇਹੈਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ |

JIG TEN DE ZHING LO LEG DANG/
DRU NAM PHEL ZHING CHÖ PHEL DANG/
DE LEG THAM CHE DRUB PA YI/
YI LA DÖ PA KÜN DRUB SHOG/

May there be opulence and good harvest in the world,
may there be an abundance of grains and the Dharma flourish,
and all opulence and goodness be fully accomplished,
and accomplish all wishes in the mind.



བྱନླྷ ଶବ୍ଦକ୍ଷମ୍ସାରୀ ହେତୁ ଧ୍ୟାନ ପରିହାସା | ହିୟୁଦ୍ଧ ନମ୍ବର ଧାରୀ ନିର୍ବିନ୍ଦୁ ଧର୍ମା |
ଧର୍ମାନ୍ତର ନମ୍ବର ଶବ୍ଦକ୍ଷମ୍ସାରୀ ହେତୁ ଧ୍ୟାନ ପରିହାସା | ହିୟୁଦ୍ଧ ନମ୍ବର ଧାରୀ ନିର୍ବିନ୍ଦୁ ଧର୍ମା |

DAG ZHEN NAM KYI CHÖ DANG THÜN PE TSHOG/
JI TAR SAM PA YI ZHIN DRUB PA DANG/
NE DÖN GEG SOG BAR DU CHÖ PE TSHOG/
NYE WAR ZHI WAR JIN GYI LAB TU SOL/

May our accumulations in accordance with the Dharma,
be accomplished just the way we wish,
and the horde of obstructors, such as sickness, spirits,
and hindrances, be fully pacified; we pray for your blessings.

ଅମ୍ବାଦ୍ୟମାଦ୍ୟମାର୍ବିଦ୍ୟମାପତ୍ରିଦ୍ୟମା | ମୁଣ୍ଡର୍ମାର୍ବିଦ୍ୟମାନିର୍ବିନ୍ଦୀ |
ଦ୍ୟମାଗୁମଶ୍ରିଦ୍ୟମାନମାଶ୍ରିଦ୍ୟମା | ମୁଣ୍ଡର୍ମାର୍ବିଦ୍ୟମାଶ୍ରିଦ୍ୟମାନିର୍ବିନ୍ଦୀ |

JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG/
KÜN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE/
DE DAG KÜN GYI JE SU DAG LOB CHING/
GE WA DI DAG THAM CHE RAB TU NGO/

As Manjushrī and likewise Samantabhadra
realized the ultimate,
I train following their example
and completely dedicate all these virtues.

ମୁଣ୍ଡର୍ମାଶ୍ରିଦ୍ୟମାର୍ବିଦ୍ୟମାନମାଶ୍ରିଦ୍ୟମା | ମୁଣ୍ଡର୍ମାଶ୍ରିଦ୍ୟମାନିର୍ବିନ୍ଦୀ |
ମୁଣ୍ଡର୍ମାଶ୍ରିଦ୍ୟମାର୍ବିଦ୍ୟମାନମାଶ୍ରିଦ୍ୟମା | ମୁଣ୍ଡର୍ମାଶ୍ରିଦ୍ୟମାନିର୍ବିନ୍ଦୀ |

DÜ SUM SHEG PE GYAL WA THAM CHE KYI/
NGO WA GANG LA CHOG TU NGAG PA DE/
DAG GI GE WE TSA WA DI KÜN KYANG/
ZANG PO CHÖ CHIR RAB TU NGO WAR GYI/

By the method of transferring the merits as shown by
the buddhas of the past, present and future
all the merits from these wholesome deeds,
I dedicate towards practicing the good conduct of
Samantabhadra Bodhisattva



សេវាក្តុសាស្ត្រាណក់សារិនិត្យនានា ឥែវិទិនិត្យនានា ।

សិរីប្រុមិប្បុប្រុមិនិត្យនានា ិលូរនិត្យនានា ិនិត្យនានា ।

SANG GYE KU SUM NYE PE JIN LAB DANG/

CHÖ NYI MI GYUR DEN PE JIN LAB DANG/

GE DÜN MI CHE DÜ PE JIN LAB KYI/

JI TAR NGÖ ZHIN MÖN LAM DRUB PAR SHOG/

By the blessing of the buddha who attained the three kāyas;

by the blessing of the truth of the unchanging dharma;

by the blessing of the indivisible sangha;

may the wishing prayer be fulfilled according to this dedication.

ធម៌សំគោះសាស្ត្រិនិត្យនានា សេវាក្តុសាន្តរិយាយក្តុសំដែរនិយាយទុក្ខិត្យិត្យនានា ।

ិនិត្យនានា ឥែវិទិនិត្យនានា ិលូរនិត្យនានា ិនិត្យនានា ।

ឥែវិទិនិត្យនានា ិនិត្យនានា ិនិត្យនានា ।

ទីនិត្យនានា ិនិត្យនានា ।

KÖN CHOG SUM GYI DEN PA DANG/

SANG GYE DANG JANG CHUB SEM PA THAM CHE KYI

JIN GYI LAB DANG/ TSHOG NYI YONG SU DZOG PE NGA THANG

CHEN PO DANG/ CHÖ KYI YING NAM PAR DAG CHING SAM GYI MI

KHYAB PE TOB KYI/ DE DE ZHIN DU DRUB PAR GYUR CHIG//

By the truth of the three precious jewels – buddha, dharma and sangha

and by the blessing of all the buddhas and bodhisattvas

and by the glory of the perfection of the two kinds of merits

and by the power of dharmadhatu which is perfectly pure and

beyond the capacity of human thought

may this dedication prayer be fulfilled accordingly.



བདག་དང་འཁྲེན་འདུས་ස්වේච්ඡ དුས་ගැනුණු තෙවෙන් සිද්ධා |
 ཝ්ୟෙද් වෙළු මෙ |
 මුද්‍රා කුන මීත්
DAG DANG KHOR DE THAM CHE KYI/ DÚ SUM DU SAG PA DANG/
 YÖ PE GE WE TSA WA DI DAG DANG SEM CHEN THAM CHE NYUR
 DU LA NA ME PA YANG DAG PAR DZOG PE JANG CHUB RIN PO CHE
 THOB PAR GYUR CHIG/

By the virtues collected in the three times
 by myself and all beings in samsāra and nirvāna,
 and by the innate root of virtue, may I and all sentient be-ings
 quickly attain unsurpassed, perfect, complete, precious enlightenment.

පෙශ මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා |
 මීත්
SHE JA KÜN ZIG KÜN KHYEN CHÖ KYI JE/
 TEN DREL NE LA WANG THOB DRI GUNG PA/
 RIN CHEN PAL GYI TEN PA SI THE BAR/
 SHE DRUB THÖ SAM GOM PE DZIN GYUR CHIG/

May the teachings of the Drikungpa Ratna Shri,
 the master of dependent arising,
 the dharma Lord who sees and knows all objects of knowledge,
 be uphold through teaching, practice, hearing, reflection and
 medita-tion until the end of cyclic existence.

ක්‍රිං මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා |
 මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා |

KYÖN GYI MA GÖ KU DOG KAR/
 DZOG SANG GYE KYI U LA GYEN/
 THUG JE CHEN GYI DRO LA SIG/
 CHEN RE ZIG LA CHAG TSHAL TÖ//



Unstained by imperfections, body white in color,
whose head is adorned with the fully awakened Buddha,
gazing on beings with the eye of compassion,
to Avalokiteśvara, I pay homage and praise you

ॐ नमः पद्मे हुं

OM MA NI PADME HÜNG (HRI)

Recite 108 times.

द्वीपस्त्रियांशुभूमिं द्वीपस्त्रियांशुभूमिं ।
स्त्रीवर्णांशुभूमिं द्वीपस्त्रियांशुभूमिं ।

GE WA DI YI NYUR DU DAG/
CHEN RE ZIG WANG DRUB GYUR NE/
DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA/
DE YI SA LA GÖ PAR SHOG/

By the virtue of this activity,
may I quickly attain the state of Lord Avalokiteshvara,
and having done so, then establish all beings without
exception in that state.

वार्षक्तुद्वापामक्षेत्राशुभूमिं द्वीपस्त्रियांशुभूमिं ।
त्रूपांशुभूमिं द्वीपस्त्रियांशुभूमिं ।

KA GYÜ LA MA CHOG SUM YI DAM LHA/
KHA DRO CHÖ SUNG DEN THÜ JIN LAB KYI/
NĀ GARDZU NA NYI PE RING LUG KYI/
CHÖ SI GÖN NE DAR ZHING GYE PA DANG/

By the blessing of the Kagyü gurus, the Three Jewels, the yidam deity,
the dākinīs, the Dharma guardians, and the power of truth,
may the spiritual and temporal traditons of the second Nāgārjuna
flourish and spread,



ਮੀ' ਮੁਕੂਰੁ' ਤੇ ਸਾਹਰੀ' ਵੱਡੇ ਵਾਸਦੁਲਾਂਧਾਰਿ । ਕ੍ਰਿਲਿੰਦ ਵਾਖੀ ਨਦੀ ਪੇ ਬਾਣੀ ਸੁਰ ਸੁਰ ਕੋਈ ਨਾ ।
ਦੁਰਦੁਰਾ ਸਾਫ਼ੁਰੁ' ਦਗਾ ਵਾਗਾਰੁ' ਦੁਰਦੁਰੁ' ਦਚੀ । ਮਾਵੰਦ ਦਰੁ' ਸ਼ੰਕੁ' ਦਗੇ ਵਾਟੇ ਜੂਨ ਸਾਹਾ ।
ਸਾਵਚੁ' ਪੰਥੁ' ਸੰਦੁਰੁ' ਦਿੰਦੁਰੁ' ਕੇ ਕੀ । ਸਲਾਹੁ' ਦੁਰੁ' ਭੰਦੁਰੁ' ਦਗੁ' ਸਾਹਾ ਸੁਰੁ' ਕੇ ਗਾ ।

MI THÜN NYE PE TSHE WA GANG DANG YANG/
ZHI ZHING TRA SHI DE LEG PHÜN SUM TSHOG//
GONG PA NAM DAG KA DANG THÜN PA YI/
MA NOR LAM TÖN GE WA CHI DRUB PA/
SA CHU GÖN PO DRI GUNG RIN CHEN GYI/
TEN PA DAR ZHING YÜN RING NE GYUR CHIG//

no matter how hostile the vicious harms by adversaries are,
may they be pacified, and may prosperity and happiness be
in abundance.

By whatever virtues that has been accomplished,
may the teachings of the tenth level Precious Drikungpa,

ਵੁਦੁਕੁਨ ਸੌਮਨ ਪਕੋਦਾ ਰੰਗੁੰਡੀ । ਆਖੁੰਦ ਸਾਫ਼ੁਰੁ' ਜੂਨੁੰ ਤੇ ਗਾ ।
ਸ਼ੰਕੁ' ਦਗਾ ਵਾਗਾਰੁ' ਪੰਦੁਰੁ' ਯਾਰਿ । ਮਿਨੁੰਦ ਦੁਰੁ' ਦੁਰੁ' ਦਗੁ' ਸਾਹਾ ਸੰਦੁਰੁ' ਕੋਈ ਨਾ ।

JANG CHUB SEM CHOG RIN PO CHE//
MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG//
KYE PA NYAM PA ME PAR YANG//
GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOG//

whose path is shown with his perfect intent in accordance with
the Buddha's teachings,
flourish and remain for a long time.

Bodhicitta, the excellent and precious mind.

Where it is unborn, may it arise.

Where it is born, may it not decline,
but ever increase, higher and higher.



A Series of Fulfillment-Petitions, Offering and Praise,
and Golden Drinks to the Guardians
of the Glorious Drikung Kagyu

Compilation: H.H. Drikung Kyabgön Chetsang, 2002

Translation: Ina Bieler (Torma Offering), 2011

Khenchen Könchog Gyaltsen Rinpoche (Achi Sadha-na)

Khenpo Konchok Tamphel (all other parts), 2016

Transcription: Christian Licht, 2016

Tibetan typing: Kelsang, 2007

Layout: Könchog Tsechö, 2009 und Christian Licht, 2016

2. Edition, June 2017

© Drikung Kagyü Verlag (DKV),

Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen, Germany

*Ebook design and layout by
Rinchen Sherab Lhamo*



TIBETAN MEDITATION CENTER
2020

